

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

á menudo, frecuentemente, sin cesar, que es como puede cortarse con el cuchillo de campo que también llaman *espadín*, cuando es más largo, pero nunca tan ancho como el que usan para *chapiar* ó para partir leña. De ambas categorías se entiende que están excluidos los *cuchillos* de mesa, etc., pues sólo tratamos de los empleados para faenas duras del campo.

Cutarra, cutarras=*caite* (v. e. v.) ó chanclo viejo y sucio, y por extensión todo calzado mal hecho, ó deformado por el uso. Nos parece voz tomada del verbo *cuillayoa*=cubrirse de suciedad, de basura; el cual es compuesto de *cuillatl*=*cuíta* (v. e. v.) + la terminal de adjetivo *yo* por *gott*=solo.

Cuyeo (*nyctidromus albicollis*), especie de chotacabras (*caprimulgidae*), que lanza ese grito que le dá el nombre y que en la noche precede, como burlándose, á los viajeros. Es un pájaro que tiene costumbres verdaderamente sorprendentes. "Al acercarse á su nido un enemigo cualquiera, dice don José C. Zeledón, cuando la hembra está cubriendo sus huevos, tiene la singular costumbre de echarse fuera de él y rodar por el suelo en completo desorden y como si tuviera las alas quebradas, alejándose siempre y atrayendo hacia sí la atención del intruso, que empeñado en tomarla, pasa desapercibido el tesoro de la afanosa madre." Es lo cierto que aunque su nombre, como el del *ahúto*, es onomatopéyico, *coyona* significa en Nahuatl. lanzar gritos ó aullidos, de donde *coyote* (v. e. v.).

Cúscate, palabra poco usada que sólo se emplea en la frase "cúscate por cúscate," y que exactamente equivale á nuestro arábigo "guájete por guájete," uno por uno, cosa por cosa, empleada en los cambios, que también dicen aquí "tas á tas," que sin duda es corruptela de tasa por tasa, precio por precio, sin vuelta



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

ni adehala. La palabra *cúscate* es *cozcatl* ó *cuzcattl*=joya, piedra preciosa, cuenta de rosario, collar, compuesto de *costic*=amarillo, áureo + *ca*=ser, estar. *Costic*, á su vez es adjetivo en *tic* (por *ititl*=*c*), formado de *coa*=comprar + *ica*=despertar. La expresión costarriqueña alude indudablemente á la forma primitiva de los cambios de objeto por objeto, y aun también á la antigua costumbre de *perforar* la moneda (v. CLACO, *tlacotl*) que se ensartaba y todavía se ensarta en collares entre los indios, como en otras partes se ha hecho y hace todavía. Sabido es que los chinos usan moneda perforada en el centro. Aquí se ven entre los indígenas collares de piezas de oro y plata, y ellos cambiaron sus frutos y artefactos con los españoles por sargas de cuentas brillantes y otras baratijas. Además se aplica extensivamente la frase á la réplica ó correspondencia igual á un discurso ó hecho cualquiera que nos dañe ó perjudique, y es entonces como quien dice "tal para cual" ó "pagar en la misma moneda."

Cuzusa=aguardiente de caña, *guaro* (v. e. v.), principalmente cuando es de hechura clandestina. Parece voz nahua y su análisis sería: *cotztli* ó *cutztli*=pantorrilla (en el sentido que tiene en COTZQUA=encantar, hechizar) + *oça* ó *uça*=pintarse, frotarse, untarse unguento. El *hechizado* con *cuzusa* se pone colorado, avinado, y como frenético, idea que explica la alusión á la *fuerte pantorrilla*, según se ve en *cotzooa*=correr ágilmente; y á propósito aquello de que *coso* (no será *cozo*?) se derive según Academia de *cursus* tiene una rara semejanza con el verbo *cotzooa*, pret. *ocotzo*. Aquí sólo llaman *coso* al toril, donde se están los novillos antes de sacarlos á plaza.

Ch.

Chacallín=chiquillo, muchacho, familia menuda. Esta palabra es indudablemente el mejicano *chacalli* ó *chacallín*=langosta, camarón, compuesta de *chayaua*=extender, esparcir, sembrar y *calli*=casa, por alusión sin duda al caparacho articulado de este crustáceo.

Chácara ó **chacra**=especie de ingenio pequeño donde la familia del agricultor va á pasar sólo la época de la molienda. Nos parece compuesto de *tsayauí*=romperse, henderse una cosa + *calli*=cara, y éste es el sentido que la Academia le da.

Chachalaca (*tinamus robustus* ó *T. Frantzii*)=cierta gallinácea, especie de faisán, según Clavigiero, cuyo canto, algo así como *cháchala*=*cháchala*, es continuo. La palabra mejicana es *chachalaca*=hablar mucho, gorgear, hacer ruido, frec. de *chalani*, y de ahí que se llame así al hablador que propiamente es *chachalacani* en el idioma de Anahuac. Creemos que *cháchara* (v. e. v.) es un recorte de la voz que estamos estudiando. La palabra, además de imitativa es compuesta de *chayaua*=extender + *ilaquí*=hundirse, sumergirse (comp. de *ilia* por *i*=beber + *aquí*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

=contener, entrar en un lugar), por donde la significación arábiga de *cháchara* que da la Academia también se explica en Nahuatl. "Habla más que una *chachalaca*" es expresión muy corriente en Costa Rica, y también "parece una *chachalaca*," "es una *chachalaca*."

Cháchara=palabrería inútil é insustancial. Aunque esta voz consta en nuestro léxico y la Academia la supone originaria del arábigo *chárchara*=“el ruido del agua que se traga,” creemos que el origen verdadero es nahua y el mismo de *chachalaca* (v. e. v.). Lo propio tendremos ocasión de ver en *ficara* (v. e. v.) y otras que son positivamente americanas y no arábicas ni griegas, célticas, etc., como quiere aquella docta corporación (v. ALASTE).

Champola=refresco de guanábana con vino. Esta palabra, usada en el interior, es sin duda una transformación de *chiampinolli* (v. CHIAN y PINOL).

Chapalear=mover brazos y piernas en el agua, sin saber nadar, el que en ella ha caído: de *chapani*=mojarse mucho. También se dice de la ocasión de andar por entre el barro ó cieno de los caminos, cuando hay baches y lodazales. Acaso *cha* es imitativa y *pan* por *ipan*=sobre, encima, en la superficie. La Academia, que registra esta palabra, no le da etimología.

Chaparro (Acad., *esp. de roble*)=bajo, pequeño, hablando de matas, y por extensión de personas gruesas y anchas, pero de poca altura. Tal vez de *chapantoc*=estar sentado en tierra, repantigado. Compónese *chapantoc* de *cha* por *tlalli*=tierra + *pan*=encima + *ti-onoc* contracto en *toc*=echado, tendido; ó acaso de *tzapaton*, *tzapatzin*=enano, muy pequeño, diminutivo de *tzapa* (v. ZAPO), aunque la Academia pone esa voz como derivada del vascuence *abarra*.

Chapetón=extranjero, desconocedor del país y al cual aflige el clima; dicese sobre todo de los españoles, cuando se sienten aquí abatidos, nostálgicos. Esta voz nos parece una transformación de *chapantoc*=estar sentado en tierra; estar mojado, extendido, mal plegado, hablando de un objeto (v. CHAPARRO). Por extensión se dice aquí *chapetón* al novicio, inexperto é inhábil para hacer cualquier cosa.

Chapetonada=el aburrimiento ó nostalgia que siente el extranjero en los primeros días de su residencia en el país (v. CHAPETÓN).

Chapulín (*acridium peregrinum*)=langosta=*chapolin* y *chapulin*. Compónese esta palabra de la raíz elemental primaria *cha* de *chayaua*=sembrar (trigo, maíz, etc.) + *poloa*=perder, destruir, robar, donde se ve la costumbre del *chapulín* que más llamó la atención de los aztecas.

Chayote (*cycus edulis*)=especie de fruto semejante á una calabacilla, espinosa ó como crizo, aunque también lo hay liso, que se ha introducido de Guatemala, donde llaman al chayote *huizquil* (*nitztlí*=espinas + *quilitl*=brote, hoja)=*chayotl* ó *chayotli*. Esta palabra viene de *chayaua*=sembrar ó *chayauí* extenderse, y suponemos que siendo esa fruta de un uso tan corriente era considerada como la *siembra* ó huerta por excelencia; la terminación *otl* implica ese sentido de generalización. Esta planta es una enredadera de que no sólo se utiliza la fruta, sino el *quelite* (v. e. v.) ó zarcillo tierno y la raíz, tubérculo muy apreciado en *ayacos* y picadillos. Como tiene gusto muy *pazco* (v. e. v.), desabrido, á la persona de poca gracia ó pesada le dicen aquí *chayote*.

—La Academia ha puesto en su último suplemento la palabra *ajiaco*, como se dice aquí generalmente, aunque debe ser *ayaco*, que también se usa, pues viene de *ayacotli* ó *aye-*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

collí (sem. á *haricót*)=especie de habas ó guisantes muy grandes.

Chahuíte, vg. *chagüite*=sembrado de frijoles ó de maíz en una abra de montaña. Palabra que viene sin duda de *chiauitl*=víbora, *gusano*, oruga que roe las plantas, pues por la proximidad del bosque las siembras de verano, que se hacen mediante desmonte, son muy atacadas de toda clase de enemigos propios de la montaña. En Guanacaste se da este nombre á un *bananar* y por extensión á una llaga grande y asquerosa, donde se supone que se crían gusanos. Nótese la relación con el verbo *chayaua*.

Chian, vg. *chan* (*salvia chian*)=*chia*, *chian* ó *chiyan*, planta oleaginosa, cuyo fruto da por infusión una bebida mucilaginoso muy agradable, nutritiva y refrescante. Hay muchas especies y variedades, todas aplicables á la alimentación y condimentos diversos. Del verbo *chiaua*=manchar, nace el nombre *chian*, por su propiedad esencial.

Chiancaca ó **chancaca**=panela, azúcar de caña muy ordinaria, llamada más comúnmente *dulce* ó *rapadura*, mazapán de la tierra, según R. Siméon=*chiancaca*. Los granos del *chiantzotzollí* se mezclaban tostados con miel para hacer ese mazapán (v. **CHIAN**), y de ahí la primera parte del compuesto; la segunda es repetición onomatopéyica del sonido que produce por su temple ó punto acaramelado el mazapán mejicano, que es á lo que vemos lo que en Canarias se llama *alferes*, *turrado* ó *torrado*, etc.

Chicazquil (.....)=planta lechosa, de hojas comestibles, semejantes á las de papaya, con sabor de coles; se las cuece primero para extraerles el jugo viscoso que tiñe de negro el caldo. No se encuentra el término en el léxico de R. Siméon, pero fácilmente se comprende conocida la forma dentada del *chicazquil*, que es un compuesto de *tzicauastli* ó *tziquauastli*=peine +

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

quilitl=brote, retoño, *hoja*. Para el análisis de la primera componente encontramos *tsitsica*=hacer entrar, introducir + *quauiltl*=palo, madera + *na-zumi*=descascararse, desollar; para la segunda, v. QUELITE.

Chicha=bebida fermentada de maíz, *pejivaye* ú otros granos y frutas, que es muy usada por los indios =*chicha*. Esta palabra significa en Nahuatl escupir, y sin duda se tomó de la manera rudimental y primitiva que tienen las indias de hacer esa bebida mascando el maíz, *pejivaye*, etc., al ponerlos á fermentar, estado que se precipita por la dialina de la saliva. La voz tanto en uno como en otro sentido es imitativa, por los sonidos que se hacen al escupir y al chupar. La *chicha* hace á los indios de mal humor, díscolos y malquistos, de donde aquí se dice que la persona de pocas pulgas "tiene mala *chicha*," y al enojarse ó airarse una persona dicese también que "se le sube la *chicha*." "Mala la *chicha*," se dice para expresar que un negocio va mal, ó se prepara ó dispone á un mal éxito. Hay además el refrán relativo á cosas y personas cuyo carácter ó naturaleza no son claros y que ya está generalizado en casi todos los pueblos que hablan español: "no es *chicha* ni limonada."

* **Chiche**, dicen en Guanacaste respecto de una cosa sumamente fácil, que en el interior del país llaman *mamada*, y de aquí colegimos que tiene su origen en *chichi*=mamar. A la vez en Guanacaste dicen también á lo fácil en grado extremo, *teta*: "eso es muy *teta*," esto es, muy fácil.

Chichi, interj. para llamar á los perros, de *chichi*=perro. Esta palabra es imitativa por el modo de sonar la lengua contra el cielo de la boca y dientes, ó los labios entre sí, al realizar esa acción. Tan es así que aquí se dice "*chupar* al caballo" el hacer algo semejante para que avive el paso.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Chichicazte (*urtica urens*)=especie de ortiga cuyo contacto produce gran picazón=*tsitsicastli*. Sábese que esta ortiga se empleaba para las enfermedades del cuello. Nos parece que el nombre de esta planta procede de *tsicatl*=hormiga grande, venenosa, con aumento reduplicativo, y terminal *istli* por *itslli*=dardo, ó púa de obsidiana. En Costa Rica se dice "hecho un *chichicazte*," por malquisto, rabioso, refiriéndose al mal humor de una persona.

Chichihua, vg. chichigua=nodriza=*chichina*. La terminación *ua* indica que tiene ó posee un oficio, un objeto, algo, y *chichi*=amamantar, es indudablemente imitativo por la acción de chupar. Ahora bien, con esta palabra pasa una especialidad, y es que, salvas diferencias de pronunciación é inflexión, en que el Nahuatl es tan delicado, ella significa lo que dejamos dicho y además "dueño de un perro" que se dice *chichi* (v. e. v.) por la manera de llamarlo, y es verbo en fin que equivale á adornar, arreglar bien una cosa y adornarse, acicalarse. *Chichiualli* es pecho, seno, teta, y acaso las aztecas se adornaran principalmente la garganta con su *cozcattl*=gargantilla, y su *uepilli*=camisa con lentejuelas, etc., exactamente lo mismo que ahora usan las indias y cholos de aquí. De otra parte, sabido es que aquí se emplea un perrito, *chichiton* en Nahuatl, para facilitar como *mamador* la lactancia en los primeros días de ella. En resumen *chichihua* es como quien dice mamadera ó biberón.

Chilacayote (.....)=calabaza boba, aunque es voz poco usada, pues corrientemente se llama esa cucurbitácea *chiberi*=*tsilacayotli*, compuesta de *tsilacatl*, dicción sintética formada de *tsilini*=sonar como un metal + *acatl*=caña + *ayotli*=calabaza (v. AYOTE). Esta designación se originó sin duda de que de la cáscara seca de esa fruta se hacen *huacales* (v. e. v.), con los cuales tal

XAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

vez hicieron los indios tambores, ó acaso de que del pedúnculo de las hojas de esta planta se hacen trompetas. De esa voz ha salido nuestra *cidracayote*, que la Academia dice que es compuesto "de *cidra* y del mejicano *chaiott*." Ni *tzilacatl* es cidra, ni el *chayote* (v. e. v.) tiene que ver con lo que en Canarias llaman *pantana*, que es de ló que se trata.

Chilamate (*hippomane biglandulosa*)=árbol bastante corpulento resinoso, con cuya goma que le brota espontáneamente por las ramas, cuando se le revienta la corteza, se hace una especie de lacre. El ser rojiza, tirando á color de cacao, ó de chile seco, que parece goma laca, le dió sin duda el nombre de *chilamatl*, es decir *amate* (v. e. v.) de *chile* ó que produce algo como el chile, pues lo parecen las pelotas de su resina adheridas á los gajos del árbol.

Chilate, cierta bebida semejante á la chicha (v. e. v.), hecha de maíz tostado y poco ó ningún dulce, y por extensión cualquier *agua chirle*=*chilatl*. Esta palabra se compone de *chilli* (v. CHILE) + *atl*=agua. En Guatemala y seguramente lo mismo en Méjico se hace tal bebida con pimienta y *jocote* (v. e. v.), de suerte que ésta se acerca más á los elementos de su nombre.

Chile (*capsicum annuum*)=pimienta en general, que aquí se aplica hasta al pimiento morrón, agregándole el calificativo *dulce*=*chilli*. Esta voz, como casi todas las de formación monosilábica (*chil*), es de difícil análisis. La raíz *chi* implica *devenir*, hacerse, de donde el verbo *china*, y el elemento *il* es de *ilia*, reverencial de *i*=beber; es decir que el *chile*, que era y es tan usado por los indígenas para condimentar sus bebidas, indica una cosa propia para hacerlas. Reduplicada la primera raíz conduce á la idea de rojo=*chichiltic*, y de amargor=*chichiliztli*. Pero simplemente ó por sí sola es adverbio de dirección:

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

chi=hacia, á, sobre; doblada la hallamos con diversos significados, á saber: *chichi*=perro; *chichi*=mar; *chichi*=componer, remendar; *chichi* (por *chichitl*)=saliva, y triplicada se halla en *chichichi*=remendar, frecuentativo del tercero de los anteriores.

—*Chile* se llama también aquí la cola de un animal, principalmente del caballo, desprovista de pelo, y de ahí la palabra *chilillo* (v. e. v.).

Chile dulce (*capsicum edulis*)=el fruto del pimiento dulce, pues en polvo lo llaman *pimienta de Castilla*. En vez de éste, para condimentar y colorar la sopa, el cocido, el *pipiñ* de los *tamales* (v. e. v.), se emplea el *achiote* (v. e. v.).

Chile perro (.....)=planta herbácea, de hojas lanceoladas, de flores blancas en ramillete, que se cría en lugares pantanosos. Los perros la comen cuando se sienten enfermos.

Chilillo, diminutivo de *chile*, en sentido de cola usada para fustigar, que también llaman *rabiza*. Es nuestro látigo pequeño. *Látigo* llaman aquí á la antigua el cabo de la correa de la cincha, del avío del yugo, etc.

Chilpete (.....)=cierta especie de *chile* (v. e. v.) ó ají, que en algunas partes de España llaman *corrohuéspedes*, pequeño y sumamente picante=*chiltcquin*. Hay metátesis en la voz costarricense; en Méjico llaman á esta pimienta *chiltcquin* y simplemente *piquin*. El análisis de la verdadera diceión azteca es *chilli*=pimienta + *tecpin* ó *tecpinтли*=pulga, voz que á su vez se forma de *teca*=acostarse, estar acostado, tendido (*tecl*=piedra, huevo y quizá por extensión ovada ó nido + *ca*=estar) + *piantli* por *pinton*=pequeño (*pi*=coger + *inaya* [él se fue]=escondarse, escapar). El concepto, pues, de la pulga es claro y el de la palabra

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que tratamos en este artículo es el de chile pequeño ó chile-pulga.

Chilpinol—harina de maíz tostado á que se agrega *chile* (v. e. v.) molido, y que ya se usa muy poco en Costa Rica. Compónese la voz de *chilli*—pimienta + *pinolli*—harina de maíz, á que los mejicanos añadían ó mezclaban granos de *chian* (v. e. v.), y también llamaban así la bebida hecha con tal harina (v. PINOL y PINOLILLO). Queda, pues, el análisis para las respectivas palabras componentes. Hay muchos que pronunciando mal esa voz, dicen: *chipinol* ó *chimpinol*.

Chiltote ó **chiltoto** (*icterus pectoralis Espinachi* ó *icterus Giraudi*)—pájaro de pluma rojiza, color semejante al del *chile* (v. e. v.), y que gusta mucho de comer esa solanácea=*chiltotoll*, compuesto de *chilli*—pimienta + *totoll*—pájaro, congénere de *totolin*—gallina, gallo (v. TOTOLATEN). El nombre genérico *totoll* acaso viene de *tozquill*—voz, canto, garganta de donde *toztlí*, especie de cotorra de plumaje amarillo: la *z* se pierde con frecuencia como sucede en *toçoa* por *tozçoa* (v. HEATUSA). Este pájaro también se llama *chichiltote*, donde *chichiltic*, la primera componente, significa rojo.

Chillar y **chillarse**, son verbos muy usados en Costa Rica, no en el sentido de dar gritos agudos, etc., que tiene el primero en castellano, sino en el de ruborizar, ruborizarse, pero con latísima extensión, pues el *chillarse* aquí implica, además de aquélla, aturdirse, anonadarse, y una buena *chilladura* es capaz de producir fatales consecuencias. Creemos que ambos verbos son por metaplasmo *enchillar* y *enchillarse* (v. e. v.) por el enrojecimiento que en ambos casos se produce: "Pedro *chilló* á Juan," le hizo ruborizarse; "Juan se *chilló*," se avergonzó.

Chimarse—desollarse, pelarse por efecto de rozamiento, principalmente las personas en la horcajadura ó



NAAUATLISMOS DE COSTA RICA.

las asentaderas, y las bestias bajo la cola. Esta voz deriva indudablemente de *chimalli*=escudo, rodela, por la forma de las llagas producidas por rozadura. El *chimal* mejicano era de diversa riqueza y construcción y en él llevaban los jefes el jeroglífico de sus armas, su empresa, lo mismo que los guerreros de la antigüedad y nuestros caballeros de la edad media. El análisis de la palabra nos parece dar estos elementos: *chi* de *chiqui*=raspar, rozar + *ma* de *maatl*=mano, brazo + *iloa*=volver, tornar: cosa que ya no es aplicable al sentido del verbo que tratamos.

Chimiscal, dicen aquí al trago de aguardiente (guaro) mezclado con mistela, y también puro. No se halla la palabra en el Diccionario, pero está *cemixcolli* =una cucharada de cualquier cosa, y como el decir "déme un *chimiscal*" equivale á "déme un trago" pudiera ser ésa la palabra. *Cemixcolli* es *cem* (por *ce* ante vocal)=uno + *ixcolli* (*ixtli*=faz, vista, ojo + *coloa*=dar vueltas, rodeos): como quien dice, un guiño, una mucca de beodo.

China=niñera. El origen de esta palabra, que hemos buscado y rebuscado cuidadosamente, es bien oscuro; pero las terminaciones *tsin*, *tsintli* y *tsinoa*, de respeto y cariño nos inducen á creer que la que *chinca* y *chinchinea* (v. e. v.) á los niños, ha de ejercitar ambos afectos grandemente. Por otra parte *tsintli* significa: ano, base, sostén, y la costumbre india de llevar á sus hijos á espaldas está indicada en la palabra. Hé aquí una *bomba* en que entra la palabra:

"¿Qué es aquello que relumbra
en el alto 'e Panamá?
Son los ojos de mi *china*
que ya viene para acá."

Chinamo y **chinamito**—enramada, encierro, cercado de cañas, y en el sentido mejicano además, barrio, suburbio (v. CHINAMPA)=*chinamitl*. Se da este nombre á las tenduchas formadas de varas y techo de paja ó palma, que se encuentran ocasionalmente en los caminos y despoblados, en las cuales puede refrescarse y tomarse algún alimento, y por semejanza se aplica también á las casuchas pobres y mal forjadas que en los arrabales suelen construir las mujeres que trafican con algún artículo propio para las gentes menos acomodadas. Los cazadores indígenas hacen precisamente una especie de choza de varas ó cañas, cubierta con hojas, para atisbar la caza, que viene de noche al sitio donde se ha colocado fruta ó carne, que se utiliza como cebo. Esto dará razón del análisis de la voz que es el siguiente: *chia* ó *chie*=aguardar á alguuo + *inaya*=ocultarse, refugiarse + *ami*=cazar, ir de caza. Este es, pues, el *chinamo* ó *chinamito* primitivo.

Chinampa, llaman en la parte costeña del Pacífico, así como en Nicaragua, los suburbios y arrabales de una población. El término mismo sin variación alguna se usaba en Méjico para designar los jardines flotantes que se hacían principalmente en los lagos de Tezcucó y de Chalco, sostenidos por una especie de red de ramas y troncos. La idea del *chinamitl* (v. CHINAMO) es la que domina en esta voz, con la desinencia *pa* por *pan*, que indica lugar. Implica el objeto de recreo y cacería.

Chinchinear es un aumentativo de *chinear* (v. e. v.) que significa más que aquél exclusivamente *mimar*, y del niño mimado se dice: "está muy *chinchineado*," esto es, echado á perder por las complacencias y halagos.

* **Chinchunte**, voz sumamente ordinaria y vulgar con que los guanacastecos apodan al sencillo, flojo, fácil de engañar, y que en el interior se llama *pendejo*,

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que no es palabra más decente, pues aquélla es transformación y composición de *tsintli*=ano + *tzontli*=cabello, pelo, forma derivada ó colateral de *tzomilt*=lana, con lo que resulta el epíteto semejante al catalán *llana* en expresiones como esta *té molta llana al clatell*=tiene mucha lana en el pescuezo, por "es un tonto" y el castellano *el pelo de la chesa*, por sencillez y rusticidad.

Chinear, verbo derivado del sustantivo *china* (v. e. v.) y que equivale á entretener, distraer, mimar á los niños.

Chinga ó dorada, dicen aquí al impuesto que el jugador paga cada vez que gana, ó de tiempo en tiempo, al dueño del establecimiento ó garito (v. CHINGO). Equivale á la acción de *cortar la cola*, *chingar* (v. e. v.) el capital de cada uno. Además se llama *chinga* á la colilla, acaso porque también se dice á eso *yehua* (v. e. v.) y aplicado el adj. *chingo* á las yeguas (semejante pero no igual á *yehua*) de mala muerte que se ven á veces vagar por algunas calles, de ahí la confusión.

Chingar=cortar la cola á un animal cualquiera (v. CHINGO).

Chingazte=heces, residuo, y por extensión el último hijo, el poso de la matriz. La palabra parece compuesta de *tsintli*=ano, fondo, base + *catzaua*=ensuciar y ensuciarse.

Chinguear=cobrar el punto en el juego, que aquí se dice *chinga* (v. e. v.).

Chingüero=el coime que cobra el punto en el juego (v. CHINGA).

Chingo (v. CHINGAR) significa una cosa pequeña por desmochada ó amputada, y de ahí se aplica á un animal sin cola, desrabado, y también á persona en el sentido de desnudo completamente ó aun en paños menores. La palabra es indudablemente la expresión adverbial *tsinco* compuesta de *tsintli*=ano,

base + *co* = en. Significa en terminaciones de nombres de lugar el diminutivo de los que no la llevan y se dibuja en los jeroglíficos mejicanos con un cuerpo humano de la cintura para abajo, y además desnudo: v. gr.: *Acaniltzinco*, *Acatsinco*, *Ahuatzinztinco*, *Coatsinco*, etc., terminaciones que en los nombres actuales se leen ya *chingo* ó *cingo*. No hay tal corruptela de *chico*, que afirma don A. Brenes C. en sus *Estudios Gramaticales*.

Chino = rabioso, airado, quemado, usado con estar, ponerse, etc.: "está *chino*," está enrabiado. Esta palabra viene de *chinoa* = quemar, incendiar los bosques, por la semejanza del chisporroteo del incendio con los juramentos y bravatas del furioso. "Tenerle á uno *chino*" algo ó alguno, es ponerle fuera de sí á fuerza de insistencias y majaderías (v. RECHINAR y RECHINARSE).

* **Chipehual**, vg. *chipegual* = desolladura ó llaga en que la piel ha desaparecido y se ve la carne = *tlaxipehualli*. Compónese de *tlax*, partícula significativa de cosa, que entra mucho en composición para dar sonoridad á las voces. La palabra es verbal de *xipeua* = descascarar, pelar, mondar algo, y parece compuesta de *xipeme* = víctimas sacrificadas al dios *Xipe*, protector de los plateros, á quien se inmolaba á los grandes ladrones (desollándolos quizá, puesto que su fiesta se llamaba *xipehualiztli* ó *tlacaxipehualiztli* = desolladura de gente) + *cuatl* = piel, cáscara, el cual á su vez viene de *cua* = levantarse. Habría sin embargo para pensar en los componentes *xiotl* = sarna, lepra, caspa, y *peua* = empezar, comenzar, pues el aspecto de una desolladura es en efecto como una lepra en principio.

* **Chiquichaca** es palabra guanacasteca que expresa el chasquido y choque de las armas cortantes, y que parece imitativa. Puede razonarse sin embargo como compuesto de *chiqui* = raspar, desollar + *tzaqua* =

atajar, cubrir, detener. *Se non è vero, è ben trovato.*

Chiquipil, palabra que expresa una multitud de objetos de la misma clase, como *cuchipil* (v. e. v.), que creemos derivada de *xiquipilli*=ocho mil. Los indios americanos usan sus grandes numerales para expresar muchedumbres. Este sentido lo tiene *xiquipilli*, por extensión, como *centzontli*=una cabellera, que sirve para designar cuatrocientos. Directamente significa: canasta, bolsa, morral, y se compone de *xictli*=ombbligo, punto de mira + *ipilli*=veinte. Pero ¿qué es *ipilli*? Es *i ó ia*=estar completo, conforme + *pilli*=hijo, en el sentido que tiene en *mapilli* (hijo de la mano)=dedo. Ahora bien, los mejicanos contaban por los dedos y 20 era el completo ó *conforme* de los dedos de ambos pies y ambas manos. Así se explica que tomando á *xictli* por *ictli* de *icnia*=enroscar algo como el cabello, indique el todo *veinte* grandes cantidades, 20 veces 400, y que á la vez sea cesto ó canasta y mochilla donde se hacen muchos nudos, puntos ú omblligos para fabricarla.

Chiquizá (.....), especie de abeja grande, muy ponzoñosa, que tiene tres rayas amarillas en el cuerpo y las alas muy transparentes, y hace su nido en el suelo, donde deposita cera muy apetecida; como al fabricar su colmena y al recoger el polen del *chirrite* acostumbra zumbear fuertemente, nos parece que la voz ha sido formada de *chiqui*=cavar, ahondar + *tsatzi*=gritar, cantar, llorar. Los que castran estas colmenas escarban el suelo con una púa y con el hacha, al salir, aplastan una á una las abejas, porque como se ha dicho, su picadura es muy mala, y tanto que hasta produce fiebre.

Chircagre (*nicotiana tabacum*)=tabaco del país sumamente fuerte y aromático, que también se cultiva

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

en Nicaragua. El compuesto es sin duda *chicauhi-yetl*=tabaco fuerte, de *chicauac*=fuerte y *yetl*=aroma, perfume, humo oloroso, tabaco. *Chicauac* es verbal de *chicana*=fortalecer, endurecerse una cosa, de *chica*=escupir + *ana*=disputar, pelear: *chica* es compuesto de la voz imitativa *chi* y *ca*=ser ó estar. En cuanto á *yetl* es un derivado sustantivo de *ei* ó *yei*=tres, por los sostenes ó partes de las vasijas en que el perfume se ponía, especie de anafe, y que tenía también la pipa para el tabaco.

Chirimbolo=cualesquiera objetos de oficio, en sentido despectivo, principalmente de aquéllos que sirven para hacer juegos, trampas, etc. Nos parece que la palabra está compuesta de *tzilini*=sonar, resonar, voz imitativa + *mololo*=retorcido, de *ololoa*, reduplicativo de *olotl* (v. OLOTE).

Chocla (v. CHOLLA).

Chocolate=bebida hecha de *cacao* (v. e. v.) y azúcar ó *chancaca* (v. e. v.), que es preferida, y que hoy se compone de diversos modos. En Costa Rica, fuera del que se prepara á la europea, ordinariamente se hace tostando un poco los granos de cacao, para descascararlos, moléndolos luego puros, ó mezclados de varias clases del mismo fruto, ó combinados con arroz, y haciendo luego pequeñas pastillas, con dos ó tres de las cuales, agregado el dulce, se hace una *jícara* (v. e. v.) de la agradable bebida. El chocolate mejicano se hacía mezclando partes iguales de *cacao* y de semillas de *pochote* (v. e. v.) ó bien con el fruto del *axocopaoni*, según el Dr. Hernández. En el análisis de esta palabra se han cometido muchos errores: los mejicanos hacían *agua de cacao*, que llamaban *cacauatl*, probablemente lo que aquí dicen *tibio*, es decir, chocolate ralo y sin azúcar, que se toma acompañado de alguna conserva, mazapán, etc. A propósito de esto y de la diversa cantidad de dulce y del mayor ó menor espesor en que se

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

bebe en las cuatro provincias centrales de esta República hay el cantar popular que dice:

“En Cartago beben *tibio*,
en San José *chocolate*,
en Heredia *agua de dulce*
y en Alajuela *chilate*.”

La palabra nahua *chocolatl*, que es el chocolate á que nos referimos se compone de *choca* (que luego analizaremos) + *olinia*=hervir + *atl*=agua. Ahora bien ¿qué es *choca*? Esta palabra significa *llover* y no la entendemos en el *chocolate*, á menos que implique el efecto que produce cuando descuidadamente se toma demasiado caliente esta bebida. ¿Será una trasformación de *x* en *ch*, y entonces el primer componente *xocoll*=fruto? Sólo por referencia á los de *pochottl*, de *ueinacastli*, ó de *axocopaconi* (que contiene la raíz *xocoll*) á que antes nos hemos referido. Pero el Nahuatl es lengua tan elástica y rica en sus compuestos que no dudamos en proponer como elementos de *choca*, el primer miembro de la palabra triple *chocolate*, un pedazo de *pochottl*=*cho*; otro de *cacauatl*=*c*, y el resto: *atl*, como queda analizado: es decir, “agua hervida de *pochote* y *cacao*.” Todas las manipulaciones del chocolate al prepararlo para beber están contenidas en estos tres nombres que daban al molinillo: *amoloni-loni* (instrumento que revuelve el agua que hierva), *axeloloni* (batidor del agua) y *apeçoniloni* (lo que moviendo el agua le hace producir espuma). Bien puede suceder que alguien califique nuestro análisis como el *chocolate puro* del cuento, que no tenía ni cacao, ni azúcar, ni canela, ni nada más que *chocolate*, y hasta creemos que nuestro *molinillo*, como instrumento ó utensilio para batir chocolate no es, como la Academia quiere, diminutivo de molino, y aquí vulgarmente se dice *molenillo* (v. e. v.), sino

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

derivado de *moliniani*=que se mueve, se agita, de donde nuestro refrán: "molinillo, casado te veas, que así rabeas." Quien más sepa de esto, que diga más, pues somos molinillo casado en este asunto de etimologías del Nahuatl.

Chocolón (v. CHOLLA, CHOCLA). Nombre de juego.

Chochozca, palabra con que se significa moneda gruesa de plata y oro, cantidad de dinero, gran capital en efectivo, cuando se dice: "tiene mucha chochozca." Solamente podemos conjeturar si será transformación y corruptela de *tsotsollaca*=relucir, brillar, centellear. Tal vez sea antinomia de *tsotsoca*=pobre, miserable. Ciertamente que esta última voz es reduplicativa de *tsocatl*=verruga, y ésta derivación de *tsocatl*=agua sucia, y ésta todavía de *tsotl*=sudor, suciedad (con *atl*=agua); y cierto también que en *tsotsollaca* hay el verbo *tlacati*=nacer, ó acaso más bien el adverbio *tlaca*=de día, y el imitativo del brillo, *tsotso*. Pero la verdad es que las relumbrales monedas cuando avaramente se guardan se ensucian ó enmohecen, tomando el mismo orín y la mugre misma que corroen el corazón del avaro.

Cholo=calificativo ya sustantivado que se aplica á la gente que desciende de indio ó indígena con relación á los que proceden de los conquistadores. Dióse este nombre á los habitantes de *Cholollan*, hoy *Cholula*, población situada al Este del lago de Chalco, y luego á los pobladores del Oeste de Centro América, quizás sus descendientes, *cholutecas*, *chorategas*, de *choloa*=huír, correr, saltar, ausentarse, por referencia á los frecuentes viajes de los primitivos *chololtecas*, comerciantes de oficio y que bajaron hasta la *Orotina*, al N. O. de Costa Rica, cuyas trazas, tradiciones y lengua se han perdido en este país, pero existen todavía en parte de Nicaragua. La palabra *choloa* parece compuesta de *choca*=llo-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

rar, gritar + *iloa*=volver: *tecatl* (*tega* de la voz moderna) significa *gente*, tribu.

Cholla, es un juego de muchachos que consiste en tirar algunos granos, piedritas ó bolas á un hueco, que recibe el mismo nombre, y el cual es de origen español sin duda. También suelen decir *cholla*. Análisis: *cholhuia*=saltar un arroyo, un bache, etc., compuesta de *choloa*=saltar (v. CHOLO) + *uica*=ir con otros, de *yauh*=ir, cuyo imperfecto y pluscuamperfecto es *uia*. Las bolitas del juego saltan juntas hacia ó contra la *cholla*: *uic* es contra, hacia, etc. Por extensión se llama también *cholla* una llaga profunda y la huecha ó bolsa de uno que se cree que tiene mucho dinero: "tiene buena *cholla*."

Chompipe ó **chumpipe**, (*melcagris domesticus*)=pavo común, ave algo semejante á la aquí llamada *pajula* y en Méjico *paujil*, á que también dan el nombre de pava de monte. Esta palabra es sin duda onomatopéyica por los dos sonidos que esa gallinácea produce al armarse, al hinchar el buche y hacer abanico con la cola: *chon...pi...pi*; pero además hay de extraordinario en esta voz como en otras de origen *nahua*, que su análisis da *tzontli*=cabeza + *pipia*=espíar, mirar, es decir, que se "espía la cabeza," pues eso hace el ave frecuentemente asustada por el tentáculo carnoso que lleva en la raíz del pico. Pero los mejicanos llamaban al pavo *uexolotl*, hoy *huajolote*, vg. guajolote.

Chonela=llaga grande y redonda, que echa pus. Parece esta voz originada del verbo *tzoncua* (*tzontli*+*cua*)=desbordarse, rebesar, sobrepasar la medida.

Chonete=sombrero, sobre todo si es viejo y mal configurado: las gentes del campo dicen aquí ordinariamente *chonete* siempre en vez de sombrero. Así como en italiano, de *capo* capello, y nuestro antiguo *chapeo*, y el francés *chapeau*, viene *chonete* de *tzontli*=pelo y por extensión cabeza, pero tomado

NAHUATLISMÓS DE COSTA RICA.

del verbo *tzoncuca*=colmar, desbordar (derramarse el pelo?)—que es lo que parece que sucede bajo el sombrero); ó bien será la palabra un compuestito: *tzon* + *etic* (*tzontli*=cabeza + *yetic* ó *etic*=pesado)? Peluca se dice en Nahuatl *tzoncalli*=casa de pelo, y el capirucho ó capacete de papel, *amatzoncalli*=sombrero de papel (*amatl*=papel).

* **Chucuije**=olor de la fermentación, que en Guanacaste se dice del pescado; voz que creemos derivada del verbo *xocoya*=agriarse, ponerse agrio, de donde en el resto del país han formado *joco* (v. e. v.). La terminación es de verbales en *qui* y el análisis silábico radical puede verse en aquella otra voz.

Chucuyo (*urocroma surda?*)=pájaro que acomete en grandes bandadas las *milpas* ó siembras de maíz, y que al volar produce un grito agudo que en el gran conjunto parece el chillido del lloro medroso de mujeres ó chiquillos, por lo cual la etimología de esta palabra debe hallarse en la forma *chocoa* impersonal de *choca*=llorar, el cual parece sonido imitativo de la queja con el verbo *ca*=estar, como sufijo.

Chuica=andrajó, trapo, desgarrón en la ropa=*cuichtli*. Este es indudablemente el origen por metátesis de la palabra tau usada en Costa Rica: también se emplea *chuico*, diciendo "mis *chuicos*" por mis trapos, mis *chunches* (v. e. v.) y hay en Nahuatl el adjetivo *cuiche*=cubierto de *cuichtli*=hollín, y en tal carácter se emplea cuando se dice: "lo hizo tirar *chuicas*," pedazos menudos, más siempre con sentido despectivo. Compónese: *cuia*=dividir + *ichtli*=hilo, hebra, ovillo de *maguey* (v. e. v.).

* **Chumiche**=cosa pequeña, zarandaja, trebejo, algo parecido á *chunche* (v. e. v.) y á *chumino*, en su segunda acepción guanacasteca. Parece esta voz derivada de *tzomitl*=cerda, lana, crin, con la reverencial *tsin*: *tzomitzin* significaría entonces lo mismo que *tiliche* (v. e. v.), como llaman aquí las baratijas

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que venden los buhoneros (v. TILICHERO, TILICHERÍA).

Chunche se llama en Costa Rica un objeto cualquiera á que se atribuye poco valor, un cachivache, y parece un reverencial de *tsontli* ó *tsuntli*=pelo, cabello. La gente de poco *pelo*, de mal *pelaje*, que decimos en castellano, no tiene muebles ni objetos que lo valgan, sino *chunches*.

Chumino=vulva, las partes pudendas de la mujer. Esta palabra de tan torpe significado, como de uso corriente entre gente de baja ralea, parece compuesta de *tsomitl*=lana, cerda, crin + *inon*=esto, eso aquello, ó acaso de *inaya*=ocultarse, esconderse. En Guanacaste llaman *chuminos* á las monedas pequeñas de plata, y no nos damos cuenta de su significado.

Churuca, llaman en Cartago á la gente del lado de San Rafael, y tal vez esta voz es análoga á *cholo*, *chorotega*, etc. (v. CHURUCO).

Churuco=vaso, jícara, generalmente de cuero, donde se colocan los dados para tirar, á fin de evitar trampas. Parece derivado de *choloqui*=fugitivo, porque en efecto el tal instrumento huye ó va de mano en mano constantemente. Para el análisis, v. CHOLO.

D.

Danta (*clasmognathus Bairdii* ó *tapirus americanus*)= tapir, paquidermo americano equivalente al elefante, ó acaso mejor al hipopótamo. Esta palabra parece una corruptela de *tlantli*=diente, ó del verbo *tlantia*=ser poderoso, pero no lo podemos asegurar, aunque por tener cuarenta fuertes dientes, á los que se refiere Clavigiero en su descripción del animal, haciendo referencia á la observación de Oviedo sobre la enorme fuerza de sus dientes, bien puede entenderse la palabra, aplicada no al *tlacaxolotl* del Dr. Hernández sino á ésta que es una especie mucho menor.

Danto (Pájaro) (*cephalopterus glabricollis*)=pájaro de bello plumaje y rara forma de la familia de la cotingides, llamado sin duda así por la cresta de plumas filamentosas que lo distinguen (v. DANTA).

Descuajilotado, adj. verb. formado de la palabra *cuajilote* (v. e. v.), y que se aplica al aspecto de la persona cogida de espanto, pálida y desencajada.



E.

Ejote=habichuela, palabra aceptada por la Academia, poco usada en Costa Rica=*exotl*, compuesta de *etl*=fríjol + *xotl*=pie, pierna, por la figura de la vaina: aquí se dice generalmente *vainicas* á las habichuelas.

* **Elequeme** (*erythrina corallodendron*)=árbol que en el interior se llama *poró*, de flores rojas y frutas en forma de habas ó frijoles coralinos. Aunque no hallamos la palabra en el Diccionario creemos que el análisis *ellelli*=pena, sentimiento + *quemill*=vestidura, cubierta, implica la significación del rubor=*ἐρυθμα*, de que aparece *vestido* el árbol cuando está en flor. En Costa Rica, y seguramente ésta es idea indígena, la *pena* ó dolor se confunde con la vergüenza, cuando se dice: "no hago eso, porque me da pena." *Ellelli* es compuesto de *elli*=hígado, pecho, estómago + *tletl*=fuego, con la terminal *li*, y transformación eufónica de *tl* en *ll*. *Quemill* parece estar formado de *quechiti*=cuclilo + *mittl*=dardo, flecha, idea del vestido ó cubierta de una cosa por los pliegues que de arriba á abajo forma. En Nicaragua se llama *clequeme* otra planta

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

mayor, de flores rojas también, que se usan en conserva, y el *poró* se llama *elequemito*. El *crythrina coralloidendron*, corresponde según el Diccionario al *tzompantli* mejicano, y también llamaban ellos así el poste donde colgaban las cabezas de las víctimas (Sahagún), *tzontli*=cabeza + *pani*=colgar, pender.

Elote=mazorca de maíz tierno (v. CAMAHUA), el cual se se usa mucho aquí en una especie de potaje, en cierta clase de *tamal* (v. e. v.), ó simplemente cocido=*clotl*, compuesto de *ctl*=fríjol, haba + *iloa*=volver, volverse, pues así se llama el maíz cuando forma grano consistente, aunque tierno todavía.

Encamotado=enamorado, amartelado (v. CAMOTE).

Enchilar y **enchilarse**=untar ó untarse con *chile* (v. e. v.) ó cualquier otra cosa picante y, por extensión, dar un chasco ó recibirlo. *Enchiladas* llaman en Guatemala á unas empanadas muy picantes hechas con *chile*.

Enhuatusar ó **enguatusar**, que puede muy bien ser corruptela del castellano *engatusar*, y significa lo mismo, bien pudiera haberse formado aquí de *huatusa* (v. e. v.), por las costumbres y especial manera de atraer que este roedor tiene.

Entelerido=débil, flojo; parecería una corruptela de *aterido*, pero con la partícula castellana *en* y *tellelli* compuesto de *te*=pronombre indefinido de personas, ó adverbio *mucho*, extremadamente + *ellelli*=pena, sufrimiento, se puede explicar la voz como mejicana. Para la explicación de *ellelli*, véase ELEQUEME.

Escaupil=mochila ó morral de cazador, palabra derivada de *ichcaupilli*=armas defensivas, principalmente la coraza, guarnecida de algodón, compuesta de *ichcatl*=algodón, lana y, por extensión, oveja (de *ichtli*=hebra + *ca*=ser, estar, + *upilli*=huepil (v. e. v.).

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Esapururo=broza, residuo inútil de una cosa, que ha sido molida ó gastada por el uso. Nos parece voz oriunda de *ixpolhuia*=borrar, dañarle algo á alguno, ó *ixpoloa*=ocultarse, disimular, fracasar, derivado é intensivo transitivo el primero del segundo, el cual es compuesto de *ixtli*=faz, superficie + *poloa*=perderse, destruirse, que á su vez lo es de *po* por *polli*, apócope que en composición indica igualdad, semejanza + *iloa*=volver ó volverse; es decir que *esapururo* es como limalla, lo que resulta de limar una superficie.

Esquijoche ó esquijuche (.....)
=cierta flor muy aromosa y estimada, blanca ó amarilla, que también llaman *juche* (v. c. v.). La palabra parece ser compuesta de *ixquich*=todo + *xochitl*=flor: la primera parte á su vez, se compone de *ixtli*=faz, mira + *quica*=cesar, madurar, extenderse; para el segundo componente, véase JUCHE. Esta voz es usada por los campesinos principalmente y hemos oído una de sus *bombas*, coplas que en sus bailes se dirigen las parejas, que dice:

“Ya con esta me despido
á la raíz (*) de un *esquijoche*:
¡qué muchacha tan bonita!
¡me la robara esta noche!”

(*) Hay que pronunciar *raíz*, como se dice aquí, para que conste el verso.

G.



* **Gambucina**=correría, tuna, *bolina* que también se dice, por parranda de cierto género. Es voz guanacasteca que se deriva de *campotsoa*=aventar ó inflar los carrillos, sin duda porque el que anda de picos pardos se sofoca. Ese verbo es un compuesto de *camatl*=boca, mejilla (v. CAMANANCE) + *poçaua*=inflar (v. POSOL).

Gandumbas=tonto, idiota, haragán. Aunque dudando del análisis proponemos esta voz como compuesta de *cantli*=mejilla + *tomauac*=grueso, ancho, gordo, de *tomaua*=engrosar, crecer, engordar, con la sufija *as*, que significa hábito, carácter. La *b* intercalar por la suavización de *t* en *d*, se ve también en *huambas* (v. e. v.).

Guacamaya (*ara aracanga*, *A. americana*, *A. militaris*) =especie de cacatoa americana de colores variados y brillantes entre los cuales domina el rojo con varios matices. No hallamos á este nombre otra explicación que: *quauitl*=árbol + *camatl*=boca, *quauhcamac*=hendidura, hueco en un árbol, con una final que puede ser de *ay*=hacer, ó de *yauh*=ir: es

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

decir, que es ave "que vive en los huecos de los árboles."

Guachipelin (*schizolobium excelsum*)=grande árbol de madera amarilla, muy fuerte, que se usa principalmente para horcones de casas y que tiene la particularidad su corteza erizada y ampollosa de descascararse fácilmente. La palabra es formada de *quauitl*=árbol, madera + *chipeliui*=caer, descascararse, hablando de la costra de una llaga. *Chipeliui* parece compuesto de *chia*=esperar + *pi*=pelar + *elli*=pecho + *iui*=así.

Guaitil (.....)=árbol de madera muy fuerte y negra. Nos parece el nombre formado de *quauitl*=árbol, palo, madera + *tillic*=color negro. Nótese la semejanza con nuestro *tilo*.

* **Gualetudo**=patón, de pies largos. Aunque esta palabra pudiera muy bien ser *juanctudo*, que tiene juanetes, por lo que ese desarrollo del tarso del dedo gordo aumenta el largo del pie, nosotros pensamos que por lo de echar *plantas*, ó tener base firme, del que tiene *buen pie*, puede ser voz oriunda de *qualitua*=jactarse de ser bueno, compuesto de *qualli*=bueno + *itua*=llamarse, nombrarse, ofrecerse. *Qualli* es adjetivo derivado de *qua*=comer, según la idea de lo bueno que los *nahuas* tenían; *itua* es iterativo de *iti*=aceptar.

Guanacaste (v. HUANACASTE).

Guápil=mellizo, gemelo, y en general *doble* respecto de frutas y otros objetos, naturales ó artificiales, y en este último sentido también vulgarmente *guape*, hablando de una escopeta de dos cañones. Esta palabra se formó de *coatl*=serpiente, ombligo, *vientre*, gemelo (en Méjico *coate*, en el Salvador *guate*) + *pilli*=niño, hijo. Ahora bien, no hace referencia esta palabra á *Quetzalcoatl*, dios del viento y de las tempestades,—la serpiente Python de los griegos,—simbolizado por los mejicanos en una serpiente con

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

plumas de *quezal* (v. e. v.), según quiere el ilustrado salvadoreño don Santiago I. Barberena, que asimila ese personaje con Venus, estrella que por la mañana es Lucifer y por la tarde Véspero, sino que la alusión es á la diosa *Ciuacoatl*="mujer serpiente," llamada también *Quilastli* (de *ilaqui*=extenderse, ó de *quilittl*=brote, yerba + *Aztl*, por *Aztlan*=tierra de aztecas?) y *Tonantzin*="nuestra madre," la Eva mejicana, la madre del género humano, la cual alumbraba siempre *gemelos*, y á quien el rey *Itzacoatl* (serpiente de obsidiana) erigió un templo. Y el mito es precioso, pues la madre tierra tiene que producir *ambos sexos*, como lo hizo Jehová, según Moisés: de ahí *coapilli* y nuestros *guápiles*. Pues ¿y entre Eva y la serpiente no resolvieron el problema de la generación humana? También fué, pues, nuestra bíblica madre "mujer-serpiente."

Guapinol (*hymenwa Courbaril* ó *cynometra martiana*)=árbol frondoso y elevado que produce gruesas vainas, llenas de un polvo finísimo, mucilaginoso, parecido al *pinol* (v. e. v.), que los muchachos comen con delicia y de que se hace un refresco y una bebida fermentada. La palabra nahua es *quauhpinolli*=aserrín ó polvo de madera, que nosotros llamaríamos "pinol vegetal."

Guaro = aguardiente de caña. No nos atrevemos á calificar esta palabra como de verdadero origen nahua; la proponemos sin embargo como compuesta de *qualli*=bueno + *octli*=vino, habiendo sido primero *qualoctli*, después recortada *qualoc* y por último *guaro*, voz que es indudablemente pariente muy cercana del *guarapo*, que la Academia da simplemente como voz americana y que bien puede ser *quallapoctli*, de *qualli* + *tlapoa*=descubrir + *octli*=vino. Sin embargo, damos todo lo dicho como mera hipótesis.

XAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Guayacán (*guayacum officinale* ó *lignum vitæ*)=árbol de madera muy dura, amarilla y nudosa, de que se hacen entre otras cosas bastones tan usualmente que esa voz *guayacán* ó *guayacana* equivale á la de bastón, cuando él se aplica á la pelea. No está esta palabra en el Diccionario de R. Siméon, pero del nombre *Quauhyacatl*, título que se daba á los grandes capitanes que habían tomado guerreros de *Atlixco*, *Uexotzinco* ó *Tliliuhquitepec* (Sahagún), se induce su etimología: *quauitl*=árbol, palo + *yacana* =conducir, dirigir á alguno, gobernar, administrar un país. *Yacatl*=nariz, la guía de la persona + *ana* =crecer, desarrollarse, son los componentes de *yacana*: *quauhyacani*, en forma participial, equivale pues á "palo que gobierna," báculo ó cetro.

H.

Hamaca==puente colgante hecho de bejucos y, por extensión, cama portátil tejida de hilos en forma de red ó de tela gruesa y resistente, que se suspende entre dos árboles en el bosque ó entre dos vigas en la casa, como la que los marinos llaman *coy=amaca* ó *hamaca* (palabra citada por Clavigiero en este sentido, y hoy de uso general en América). El análisis parece ser: *atl=agua+maca=dar*; pero si comparamos con *petaca* (v. e. v.), tendremos que la verdadera palabra sería *amacalli*, de *amatl=papel, amate* (v. e. v.)+*calli=casa*, que significa librería, papelería ó gorro de *amate*, de papel, papirote, porque en esa forma termina por ambos extremos la *hamaca*. Aunque las lenguas de Costa Rica son tan desemejantes del Nahuatl, tenemos que la *pita*, fibra de que se hacen hamacas se dice en Bribri, *amuca*; en Cabécar, *amucu*; en el de la Estrella, *amacu*, y en Chirripó y Tucurrique *hamá*. Sea de ello lo que quiera, es lo cierto que R. Siméon pone la palabra como mejicana.

Hamaquear y hamaquearse, vg. jamaquiar y jamaquiarse==mecer y mecerse como en cuna ó hamaca.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

En los campos, y principalmente en las haciendas en el tiempo de la cosecha, usan las madres una pequeña hamaca ó red para dormir á sus criaturas, y la en que las indias llevan á la espalda á sus pequeñuelos no es otra cosa que esa misma hamaca, que al llegar cuelgan en la choza, al lado del *tabanco* (v. e. v.).

Henequén, vg. jenequén (*agave americana*)=especie de maguey ó aloe, á que los indios de los países circunvecinos del istmo de Panamá daban ese nombre y que los españoles designaron con el de *pita*. En Nahuatl: *nequen*=vestido hecho de esa fibra; palabra compuesta de *ne*, partícula terciopersonal reflexiva, por *mo=su*, impersonal + *quentli*=vestido, pieza de tela atada por delante, derivado de *quemi*=vestirse. Aquí se prefiere la palabra *pita* á henequén ó agave.

Huaca=sepulcro, encajonado de lajas, en donde se enterraba, y, por extensión, cementerio. Bajo la *huaca*, dentro de ella y encima se depositaban las alhajas del muerto, y según aparecen las piezas de barro hechas pedazos sobre la sepultura, se puede inducir que era ceremonia de la inhumación después de la fiesta de la *chicha*, que aun hoy los indios de Terraba y Boruca hacen durar nueve días, romper contra las lajas del enterramiento las vasijas y trastos de barro de menos valor que parientes y amigos llevaban probablemente con bebidas y perfumes. Esta voz que muy erradamente quiere derivar el obispo de Costa Rica, don B. A. Thiel, de *hu*=casa + *hac*=piedra, de la lengua Bribri, es indudablemente *nacqui*=*seco*, desecado, en Nahuatl. Los indios del Sudoeste de Costa Rica, todavía embalsaman, al estilo egipcio, y secan el cadáver al humo, antes de enterrarlo. En esta República se hallan por doquier *huacas* que contienen riqueza incalculable de ídolos y piezas de barro, de cobre y de oro, de las

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que el Museo Nacional posee una buena colección que se enriquece cada día y que se prepara á fin de enviarla á la Exposición Histórico Americana de Madrid. "Tiene *huaca*," "halló una *huaca*," dicen aquí del que se enriquece repentinamente.

Huacal, vg. guacal=cáscara de la calabaza boba (aquí *chiberri*) ó de la de agua, cortada á la mitad, y que saben labrar primorosamente los indios; también se hacen de nuez de coco, con labores finísimas=*uacalli*, de *uacqui*=seco+*calli*=casa, caja. Ahora se hacen de hierro y de cobre, para usos industriales y domésticos.

Huacalona, derivado de *huacal* (v. c. v.), con que se designa aquí la antigua espada de guardamano, manopla ó cazoleta.

Huacamol, vg. guacamol=ensalada de *ahuacate*=*ahuacamulli* ó *ahuacamolli*, de *auacatl*+*moloa*=desleír una salsa, que á su vez viene de *mo*, terciopersonal reflexivo+*olin*=movimiento. La palabra es poco usada aquí; es más de Nicaragua y del resto de Centro América.

Huachipil, por *chiquipil* ó *cuchipil* (v. c. v.).

* **Huambas**=imbécil, tonto, un prójimo, un desdichado. Sin duda viene esta voz de *uampo*=prójimo, compañero, semejante; formada de *uan* que indica parentela + *polli* = compañero, camarada. Esta y otras palabras semejantes se escriben vulgarmente con *g* sin razón alguna, más que la corruptela que ya va haciendo de huevo, *güevo*; de huacal, *guacal*, etc. La *b* es suavización de la *p* y la terminal *as* es propia aquí de palabras despectivas que implican naturaleza, hábito, modo de ser, como *cuilmas* (v. e. v.), *femas* (por cachazudo), * *guaraguas* (v. HUARAGUAS), *sopas* (ceceoso), y no sólo en *etas*, como dice el Sr. don C. Gagini, á propósito de *acusetas* (amigo de denunciar) y otras pocas semejantes. Esta terminación nos parece un nahuatlis-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

mo tomado del verbo *aci*=pensar, sentir, vivir, en su forma adjetiva *acic*=cumplido, perfecto, lleno de buenas prendas, y que entra en muchos derivados como *macic*=entero, etc., que expresan modo de ser.

Huanacazte, vg. guanacaste (*enterolobium cyclocarpum*) =leguminosa gigantesca, semejante á nuestra algarroba, hasta en su fruto, sino que aquella afecta precisamente la forma de una oreja, de donde le viene el nombre al árbol=*ninacastli* ó *ueinacastli*, según el Dr. Hernández. También hay el *quauh-nacastli*, que es una especie de enredadera de flores rojas y moradas. En los tres casos la segunda parte de los compuestos, *nacastli*=oreja, es palabra compuesta de *nacatl*=carne + *zoa* ó *zoa*=perforar, ensartar. *Guanacaste* es el nombre de una de las cinco provincias de Costa Rica, la más occidental de todas, que se extiende desde la península de Nicoya, donde estuvo establecida la gran colonia de los *Mangues* mejicanos allí residentes desde antes de la conquista, hasta el límite SO. de Nicaragua.

Guapote (*cyprinus carpio?*)=pez muy apreciado para la alimentación, abundante en el Pacífico. Viene esta palabra del verbo *uapaua*=tener los nervios entumecidos, tener calambres, ponerse tieso, duro, y también fortificar, consolidar una cosa; de *ua*, *uan*, partícula de semejanza y *pauatl*=fruto. Ó acaso de *quauitl*=madera, palo + *potli*=compañero, camarada, igual, y en este caso debería escribirse *guapote*. Llámase también así el cepillo ó replana de carpintero, que por ser *uapalli* ó *uapalittl*=plancha, postecito, explicaría mejor la segunda etimología, aunque en todo caso la designación de la replana puede venir de la semejanza con el pez.

* **Guaraguas**=mentiroso, exagerador, inventor y propalador de falsos rumores. De *ualaquia*=añadir, aumentar, doblar una cosa, compuesto de *ual*=hacia aquí, por aquí + *aquia*=trasplantar, introdu-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

cir, meter una cosa en un hueco. *Aquia* es transitivo de *aqui*=contener, entrar en un lugar, que á su vez viene de *ac*=¿quién? ¿cuál? y en composición *ser*. En esta palabra que vulgarmente se escribe y pronuncia *guaraguas*, puede verse bien la diferencia ortográfica: *h* para el diptongo *ua*, y *g* suavización de la *q*. Respecto á la terminación *as*, véase HUAMBAS.

Huásima (*acacia esculenta* ó *guazuma almifolia*)=árbol bellissimo, cuyo fruto, semejante al del algarrobo, es comestible=*uaxin*, compuesto de *ua*=algo curvo, la fruta misma tal vez + *xini*=caer, derribarse.

Huatal=sembrado ó plantío de maíz que se destina á *huate* (v. e. v.).

Huate=hoja verde y tierna de maíz que se emplea como forraje, de *izuatl*=hoja: cuando se siembra un *huatal* (v. e. v.), se dejan las semillas muy juntas, y luego se recoge ó corta la caña antes de que fructifique, pues sólo se desea aprovechar la *hoja*, y de ahí el nombre.

Huatusa, vg. *guatusa* (*dasiprocta aguti* ó *viverra quasje*)=gran roedor semejante en el hocico y cuerpo á una rata, pero desprovisto de cola, de que sólo tiene un apéndice como el conejo. Esta voz está compuesta de *uci*=grande + *toçan* ó *tuçan*=topo, rata, y esta última es derivada de *toçoa* ó *tozçoa*=velar, pasar la noche, compuesta de *tozquitt*=voz, garganta + *çoa*=extender, desplegar, picar, de *ço*=picar, sangrar á alguno (v. TALTUSA). Hay al noroeste de Costa Rica un pueblo llamado *Guatusos*, que por mucho tiempo se creyó que eran gentes blancas, de pelo colorado, aunque no hay tal cosa, y de ahí viene que aquí se llame *guatuso*, á la persona pelirroja y aun á los rubios. La *huatusa* tiene el pelo cerdoso de color azafranado oscuro.

Huecho (v. HUEHUECHO).

X.—NAH. DE C. R.—



NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Huchuecho y también huecho, vg. *güecho*=bosio, coto ó papera, quebradura del cuello, muy abundante en algunos pueblos de América, y por extensión, tonto. La palabra *ueuctl* significa tamboril, y es sin duda con la terminación reverencial *tsin* el origen de *huchuecho*, de que *huecho* no es más que un sincopado. Deriva de *ueuc*=viejo, compuesto reducativo de *uei*=grande, crecido. La voz *huecho*, -a, adj., es aquí grande insulto, y ya hemos dicho que significa tonto, imbécil; *vetus* tiene curiosa semejanza con nuestra palabra.

Huepil ó **huipil**=especie de camisa blanca, descotada y de mangas sumamente cortas, adornada las más veces con vuelos salpicados de lentejuelas, que usan las mujeres del pueblo=*nipilli* ó *uepilli*. Parece ser la primera componente de esta palabra *uei*=grande, y por cuanto es la segunda *pilli*=hijo, hija, puede entenderse que el *huepil*, lo usaban sólo las niñas crecidas, cuando ya el seno estaba formado, y hasta en la sílaba *ui* hay la idea de redondez, convexidad, etc. *Piloa* significa suspenderse, caer, correr de lo alto, hablando de un arroyo: comp. de *pi* + *iloa*.

Huila, llaman los muchachos á un trompo pequeño, designación de cariño sobre todo cuando en el juego hay otros mayores. *Huiloa* ó *uiloa* es impersonal de *yauh*=ir, y *uilotl*=pichón, *paloma*, y con esta última palabra nombran aquí vulgarmente el miembro viril, así como con *huila*, la misma parte de los chiquitines.

Huiliche=chiquitín, pequeñín, el más pequeño de la familia, que también llaman aquí el *urás*. Puede esta palabra venir de *uilantli*=que anda en cuatro piés, que gatea, ó de *uilotl*=pichón, con la terminal de cariño ó reverencial *tsin* (v. CUMICHE y CHINGAZTE).

* **Huilihuites** = pesos duros, monedas grandes muy estimadas, el dinero efectivo en general (v. CHOCHOZCA). Esta palabra puramente guanacasteca parece haberse formado de *uei* = grande + *ilhuitl* = fiesta + *ixtli* = cara, faz, ojo. *Ilhuitl* es también un día cualquiera, el día por oposición á la noche, derivado de *ilhuia* = imaginar, inventar, forma transitiva intensiva de *iloa* = volver, retornar. Después de todo no hay duda que los *patacones* tienen "cara de gran fiesta."

Huitite ó **huetite** (.....), vg. *güitite* = planta de madera floja, de que se hace muy ordinariamente leña, que arde y se consume muy pronto. Vemos el origen de esta voz en *uei* = grande + *tititl*, voz que significa contracción, estrechamiento, y que simbólicamente se representa por dos ó tres pedazos de palo (haz de leña), ligados con una cuerda de la cual tira fuertemente una mano, para expresar la contracción del frío. La hoja del *huitite* es sumamente fresca y se usa puesta entre el sombrero y la frente para evitar la insolación en un camino largo y cuando hace mucho calor.

Huizcoyal ó **vizcoyal** (*bactrix horrida*) = palmera y su fruto, que es una baya sumamente agradable, y semejante, sólo en la forma, al *coyol* (v. c. v.). Esta voz está formada de *uitztli* = espina, punta de maguey, y también el *pulque* (vino de maguey) cuando está nuevo ó fresco, + *coyol*.

Hule (*siphonia* ó *castilloa elastica*) = goma producida por el árbol llamado así ó *caucho* (v. c. v.) = *olli* ó *ulli*. El diccionario de la Academia deriva esta palabra del alemán *hülle* = cubierta, y lo define "tela barnizada de uno ó más colores que se destina á varios usos." Esto es falso; la palabra es puramente nahua y viene de *olin* = movimiento, porque en efecto esa goma, una vez cortada, se mueve extraordinariamente apenas se la toca, y de ahí que se usara

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

desde el tiempo de los aztecas para hacer pelotas,
á cuyo juego eran muy aficionados.

Hulero—el que extrae el *hule* (v. e. v.).

I

Ihuana, vg. iguana (*lacerta iguana*)=especie de lagarto crestado, muy común en las costas de América, á cuyo macho le llaman *garrobo* en el Pacífico de Costa Rica, de donde viene el dicho "valor de garrobo," "vida de garrobo," porque este animal se deja caer desde los más altos árboles al agua, y porque es muy duro para morir. Creemos que la palabra es nahua, del verbo *ihioana*= aspirar una cosa, atraerla retirando el aire, relativo á las costumbres de aquel saurio. Composición: *ihioatl*=aliento, aire + *ana*=crecer, abstenerse, privar; la raíz *ih* parece imitativa de la respiración, y da origen al verbo *ihia*=enojarse, estar ahito.

Ilote, lo mismo que *elote* (v. e. v.).

J.

Jalacate (.....)=especie de herbácea de tallo ó caña fuerte, palabra derivada y compuesta de *xalli*=arena + *acatl*=caña, junco. Dícese del pasto duro que es un *jalacate*.

Jalapa (*convolvulus jalapa*)=planta medicinal de cuya raíz se extrae una sustancia purgante. Este nombre le viene del de Jalapa=*Xalapan*, ciudad de la provincia de *Totonacapan*, que fué ocupada por Cortés inmediatamente después que *Cempoallan*, designación que se le dió por *río del arenal*, de *xalli*=arena (v. JALACATE) + *apan* por *apantli*=acequia, corriente de agua (*atl*=agua + *pantli*=línea, fila) y también canal.

Jicara (*crescentia alata*)=cierto árbol y su fruto de forma oblonga, de cuya cáscara leñosa se hacen vasos para tomar agua y principalmente chocolate=*xicalli*. R. Siméon la pone como tomada de escritos de los cronistas españoles en la forma *xijara*, pero ésta es indudablemente una mala transcripción de la palabra castellana, que la Academia deriva del árabe *cicaya*=copa, etimología que creemos errada, pues parece que la *jicara* debe ser oriunda de la

tierra del chocolate. Compónese de *xiott*=lanzadera, por su forma + *calli*=casa y, por extensión, cáscara ó cuenca.

Jicote (*bombus terrestris*)=abeja grande que da miel excelente y, por extensión, panal de la misma, con que los indígenas entre otras cosas, pagaban sus tributos á los conquistadores=*xicotl*, de *xicoa*=ser celoso, encolerizarse, molestar por algo. De *xiott*=ampolla, lepra + *coa*=comprar?

Jilote, es palabra que se usa aquí respecto del maíz diciendo que todavía está "en jilote," en flor, cabellando, y es *xilotl*=mazorca todavía lechosa, pero ya comestible. Parece compuesto de *xiott*=lanzadera + *iloa*=volver, tornar.

Jiquelite ó **jiquilite** (*indigofera argentea*, *I. oligophylla*, *I. polyphylla*, *I. orthocarpa*, *I. anil*)=añil, planta con cuya tinta se pintaban el cabello las aztecas, y que hoy se usa mucho en tintorería, y en lavandería para dar un ligero tinte azuláceo á la ropa blanca, al almidonarla, ó *engomarla* como se dice aquí: esta planta se llama en el interior *azul*=*xiuhquilitl*. Compónese la voz de *xiuill*=turquesa, yerba, hoja + *quilitl*=verdura, yerba comestible, legumbre fresca (v. QUELITE).

Joco=agrio, acre, olor picante característico de las frutas (*xocottl*) y de los granos fermentados=*xococ*, de *xocoa*=repeler, rechazar á alguien con desprecio, *cocear*, compuesto de *xottl*=pie + *coa*=comprar. Cuando el maíz que está de remojo en lejía para hacer la *masa* para tortillas, se pasa y empieza á fermentar se dice que está *joco*; el olor acre del sudor de ciertas personas y animales también es *joco* (v. PIZQUE).

Jocote (*spondias myrobalanus*, *S. edulis*)=cereza ó ciruela americana, de que hay varias especies, entre las cuales el *jocote* de corona ó tronador, es la más agradable = *xocottl*=fruta, poma, el *malum* de

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

los latinos. Así como el *juche* (v. c. v.) fué la flor por excelencia, el *jocote* es la fruta que los indígenas distinguieron como la primera de todas. En Nahuatl es nombre genérico, más también se llamó así el árbol que se *levantaba* en la fiesta del mes de *xocohuetzi* (*xocotl*=fruta + *uetzi*=caer), especie sin duda de árbol de pascua, *arbre de Noël* ó *Christmas-tree* de nuestros días. *Xocotl* parece un compuesto de *xotl*=pie, pedúnculo + *icuia*=arrollarse, formar rueda al rededor de un árbol, etc.

Juche ó **joche** (.....)=cierta flor muy olorosa, semejante al jazmín del Cabo. De *xochitl* ó *xuchitl*=rosa, flor; de suerte que es la flor por excelencia, como los árabes consideraron el azahar. Por extensión se usa en Costa Rica esa palabra por *alcahueta* ó *buscona*, sin duda porque marea, como aquella flor con su aroma, ella con su palabra, á las muchachas. Se puede analizar *xochitl* así: *xotl*=pie, ó pierna, pedúnculo + *chia*=aguardar: el rasgo característico de la flor sobre la planta.

Juque=especie de orza á cuya boca se adapta un obturador de pergamino con un hueco en el centro, donde una varilla entra y produce, moviéndola con la mano, sonidos bajos, para acompañar con otros instrumentos las zambras y bailes de los indígenas; es lo mismo que nosotros llamamos zambomba. Viene de *xotli*=marmita, cántaro, vaso de barro.

M.

Macana, llaman aquí los campesinos una especie de zacho, puesto en un gran palo verticalmente, más ancho de la boca que del ojo y que usan para ahoyar la tierra al sembrar los granos. La Academia, que trae esta voz, la deriva de *maguanitl* (palo de mano), arma de madera con cabeza de dos filos, en los cuales llevaba incrustadas púas de obsidiana, resultando una especie de espada-sierra. Preferimos analizarla como compuesta de *maittl*=mano+*icani*, forma del verbo irregular *icac*=estar en pie, pues en efecto el trabajo *manual* con la macana sólo puede hacerse *de pie* y verticalmente, por lo largo del palo y por el objeto á que el instrumento se dedica.

Machiote, vg. machote=muestra, modelo, borrador que se ha de seguir en la copia=*machiotl* ó *machiyotl*, derivado de *machia*=ser conocido; servirse; juzgar, arreglar; hacer una cosa con habilidad, verbo que á su vez viene de *mati*=saber dónde está una cosa; tomar informes; saber, sentir, etc., derivado de *ma*, que como verbo significa *cazar*, como conj. *de modo*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que, y como partícula de imperativo y optativo es una reforzativa, v. gr. *ma xic-chiua*=hazlo, que lo hagas, recorte de *maill*=mano. Fuera de la íntima semejanza de estas dos últimas palabras, un idealista, sabiendo que *machtia* significa=aprender; *machtilia*=enseñar; *machtiloni*=dócil, apto para aprender; *machiztli*=conocimiento; *temachtli* ó *temachtiani*=maestro; *temachtiliztli*=enseñanza; *temachtiloyan*=escuela, cátedra, pupitre ¿no diría que todo eso es *μαθηματικά* (*μαθηματικά*), *μαθημα*, matemática, puro griego? Pues no hay nada de eso, y los nahuas entendiendo que enseñar era como "guiar la mano," no pensaron que la ciencia se recibía del pecho, *μαζός*. La muestra escrita en papel se decía *amamachiottl*, de *amatl*=papel (v. AMATE) + *machiottl*, y el *machiote*, que usan los costarricenses, es el borrador que el amanuense pide á su jefe de oficina, el ignorante al que sabe cuando quiere escribir una carta, el modelo que se da á un industrial cualquiera para que realice una obra, principalmente si ello se refiere á cosa de escritura.

Malacate=especie de cabrestante para pozos, norias y otros usos=*malacatl*, que significaba principalmente *huso*. Compuesto de *malina*=torcer con la mano sobre el muslo (*maill*=mano + *ilaa*=volver + *inaya*=cubrir, ocultar) + *acatl*=junco, caña, tallo (*atl*=agua + *ca*=estar).

Mapachín (*procion Hernandezii* ó *ursus lotor*)=especie de oso muy pequeño, de pelo blanco y negro, que le da un aspecto cenizo negruzco. Es el *mapach* mejicano con la terminal *tin*, por lo pequeño del animal, que también se llamaba *ilamaton*=viejilla, por alusión á su pelo entrecano; *maxtli* por sus muslos muy cubiertos de pelo, y *ciuatlamacazqui*=sacerdotisa, monja. *Mapach* es compuesto de *ma*=cazar (*maill*=mano) + *pachoa*=bajarse, encorvar el cuerpo, ocultarse. Tiene cinco dedos en cada

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

una de sus extremidades y usa, dice Clavigiero, de las manos para llevar á la boca las frutas y otras cosas de que se alimenta, lo mismo que la ardilla, de donde acaso el elemento *maill* de su nombre.

Mastate—la corteza machacada de cierta planta fibrosa y fuerte, que se emplea actualmente para *mecapales* (v. e. v.) y para taparrabos. De *maxtlatl*=cinturón, paño ó banda larga pendiente de la cintura, que cubre, llegando á los muslos, las desnudeces: también se decía simplemente *maxtli*, de *maxtli* ó *maxactli*=muslo, pierna, ramificación, bifurcación, por *maill*=mano y por extensión brazo, rama + *ixtli*=vista, aspecto. La segunda parte componente *tlatl* viene de *tlā*, relativo indefinido para cosas, algo: de suerte que *maxtlatl* significa lo que sirve para los muslos, bragas, de *brachia*, brazos ó ramas, *βραχίον* = pedazo, de *βράχω* = sonar lo que se quiebra, alemán *brechen*, inglés *break*, BREECHES.

Matate—red, se dice aquí principalmente de la que usan los indios para cargar, la cual tiene *mecapal* (v. e. v.) propio, y descansa en los lomos=*matlatl*. Deriva de *ma*=cazar y la terminal genérica de cosa *tlā*.

Mecapal, llaman los indios una faja hecha generalmente de *mastate* (v. e. v.) con que atan la carga que llevan á la espalda, haciendo que pase por la frente y debajo de las axilas, con que llevan enormes fardos á grandísimas distancias=*mecapalli*, compuesto de *mecatl*=cuerda, *mecate* (v. e. v.) + *palli*=color negro, de *pa*=teñir y la terminal *iloa*=volverse, ó simplemente *pal*=sobre, en, con, por medio de, lo que no es ajeno al verbo *pa*, pero explica más sencillamente la palabra.

Mecate=cuerda, sogá=*mecatl*, que significa además en Nahuatl látigo, disciplinas y por extensión amante, querida, de donde sin duda viene que en Costa Rica se diga *jalar* (halar) por hacer el amor, enamorar. Usábase también como terminación en sen-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tido de tribu: *chichimecatl*, etc., por *mecayotl*=razá, familia. Compuesto de *mell*=agave, pita, henequén (v. e. v.), planta textil por excelencia de los mejicanos + *ca*=ser, estar. *Mell* es á su vez verbal de *meya*=manar, porque del maguey se extrae el *pulque*, bebida espirituosa corriente hoy mismo en aquel país.

Mechoacán (*convolvulus Mechoacan*) = convolvulácea sarmentosa que produce una gran raíz ó tubérculo, blanco en el interior, y de que se extrae un purgante como de la *jalapa* (v. e. v.): este nombre le viene del Estado de *Michuacán* (*michua*=dueño de peces, pescador + *can*=lugar), pero acaso su propia designación fué *michiuauhtli*, que no nos parece compuesta de *michin*, como quiere R. Siméon, sino de *michiqui* por *ichiqui*=rascarse, frotarse con alguna cosa; rallar algo como el corazón del maguey para sacarle el jugo + *uauhtli*=bledo, *ajedrea* blanca de que se hacían panes en tiempo de escasez de maíz; y el conjunto, planta de que se extraía una bebida refrescante.

Mejenga=borrachera en un grado mayor que la *chispa* y menor que la *tranca*. Nos parece esta voz tomada de *mixinca* por *mixincayotl*=escama del pescado, compuesta de *michin*=pez + *xini*=caerse + *ca*=ser, ó simplemente conexiva por como, á manera y la terminal *otl*, *yotl* que significa hábito, costumbre y es sufija de abstracto. En este estado el borracho hace cortesías como durmiéndose, más que el que está *cucucho* (v. e. v.), que simplemente parpadea, y á aquella acción se la llama *pescar* ó coger barbudos.

* **Melenca**, dicen en el Guanacaste al tabaco mascado, á la *cuecha* (v. e. v.), y acaso esta voz venga de *melinco*=indigesto, repleto, de *m* por *mo* terciopersonal y *clincoa*=estar indigesto, comer demasiado, que es lo que parece que hace el que constante-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

mente masca tabaco. *Elincoa* parece compuesto de *elli*=estómago + *ina*=ocultar, cubrir + *co*=en, ó *coa*=comprar.

Metate=piedra para moler cacao, café, maíz, pero éste último principalmente como masa para hacer las tortillas=*metlatl*, de *meya*=manar, chorrear + *tlá*, designación de cosa + *atl*=agua, es decir que el concepto sintético de ese utensilio de cocina es el de que siempre "está húmedo ó echando agua," ó bien de *metl*=maguey + *tlani*=debajo, pues acaso fué el instrumento primitivo para extraer el jugo del agave.

Milpa=sembrado de maíz ó frijoles, que son los dos granos principales de la alimentación del pueblo aquí. Palabra compuesta en forma adverbial, de *milli*=fundo, campo cultivado, tierra labrada y la posposición locativa *pan*, en: *milpan*=en el campo. *Mil-li* se compone de *m* por *mo*, pronombre terciopersonal generalizador + *i* ó *ia*, en forma reverencial *ilia*, en sentido de convenir, ir bien una cosa.

Milpear, vg. *milpiar*=hacer la milpa ó recogerla; generalmente se usa este verbo acompañado de estar ó ir: "estar milpeando, ir á milpear" (v. MILPA).

Molenillo, por *molinillo*=utensilio de palo con que se bate el chocolate. Aunque la Academia hace esta palabra diminutivo de molino, pensamos que por lo menos es curiosísima la semejanza que tiene con el mismo objeto que los aztecas llamaban *amoloni*, derivado de *amoni*=hervir, compuesto de *atl*=agua + *moni*=correr, hablando de una fuente, siendo este último formado de *m* por *mo* terciopersonal de nombres ó verbos derivados de verbos y *oni*, de la misma significación, y éste de *olin*=movimiento (v. HULE).

Molote=riña, tropel, gran bochinche de pueblo. La Academia califica de cubanismo esta voz, pero ella es mejicana. En Nahuatl *molotl* significa gorrión

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

(*passer domesticus*) y de las riñas intrincadísimas que sus equivalentes de aquí (*sonotrichia pileata*), llamada vulgarmente *come-maíz*, arman entre sí, proviene el término: es formado de *m* por *mo* terciopersonal y *ololoa*=amontonar, hacinar, formar una bola, que á su vez es voz reduplicativa de *olotl*=mazorca sin grano, derivado de *olin*=movimiento. Aquí el gorrión se llama *come-maíz* y el colibrí, *gorrión*.

Motete=fardo, paquete, envoltorio de cosas diversas, palabra que nos parece derivada de *motetia*, aunque en el diccionario no se hallan sino las verbales *motetiqui* y *motetiani*=el que junta en montones piedras para una construcción, de *mo*, personal genérico + *tetia*=reunir, juntar piedras para construir, forma intensiva transitiva de *teti*=hacerse duro como la piedra, de *tetl*=piedra; y entendemos que ésa es la etimología de la palabra *motete*, porque así se halla en *motellaqueualtiani* = jornalero, cargador, trajinero. *Tlaqueualtia*=alquilarse, intensivo de *tlaqueua*=alquilar, compuesto de *tlaclli*=busto, parte superior del cuerpo + *eua*=levantarse, irse, huír. Hay, sin embargo, quien ve en esa palabra una corruptela de *mamotrete*.

Moto=huérfano que es prohijado por alguien y sólo se dice de él con relación á la persona á quien se *arrima* y al lado de quien vive, de donde deducimos que la palabra es el adverbio *motloc*=al lado de, junto á, como quien dice "arrimado," voz compuesta de *mo*, personal genérico + *tloc* que significa lo mismo que el compuesto, y se deriva de *tlotli*=halcón (porque persigue?) + *c*, prep. de lugar derivada de *ca*=estar. El plural de *tloc* es *toque* y los mejicanos llamaban á Dios *Tloque nauaque*, es decir "que está cerca de las cosas." *Moto* en sentido figurado se dice de la flojera y metimiento en la casa,

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

respecto de los recién casados. "Están en el *moto*," "los ha cogido el *moto*," se suele exclamar hablando de quienes están en los primeros días de la luna de miel.

N.

Nacatamal, palabra poco usada aquí, pero mucho en el resto de Centro América y sobre todo en Méjico, con que se distingue el *tamal* (v. e. v.) de carne, de todos los demás=*nacatamalli*: *nacatl*=carne + *tamalli*=pastel.

Nacazcol (*cösalpinia coriaria*)=planta medicinal y tintórea de la costa del Pacífico=*nacazcol* ó *nacazcul*, compuesta de *nacastli*=oreja (de *nacatl* + *soa*, v. HUANACAZTE) + *coloa* ó *culua*=encorvarse, torcerse, por alusión sin duda á las vainas de esta leguminosa. También hay la palabra *nacazcolotl*=nuez de agalla, de donde *nacazcolotlilli*=tinta hecha de nuez de agalla. La segunda es otra especie de planta, pero ambas se asemejan por la aplicación de su fruto á teñir.

Nana ó **naná**=viejecita, nombre de cariño y á veces despectivo que suele darse aquí á las ancianas, y que indudablemente es un reduplicativo de *nantli*=madre, como quien dice "madrecita." La palabra y el sentido que generalmente se le da implican antigüalla, pues para indicar que no se cree un cuento ó anécdota en que se exagera dicen "¡ah, mi na-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

nal" y "eso estaba bueno para los tiempos de *nana*," es decir, para la credulidad de los antiguos.

Nance (*malpigia montana*)=árbol que produce en extraordinaria abundancia una baya amarilla, no muy sabrosa pero sí agradable; es sumamente bajo y con sólo moverlo cuando está en fruto caen sus bayas profusamente al suelo. Este nombre le vino sin duda á la planta por su numerosa prole de frutas, de *nantzin*, reverencial de *nautli*=madre, ó de la diosa *Ciuacoatl*, á quien distinguían como patrona de la fecundidad por *Tonantsin* (nuestra madre). De esa abundancia y facilidad de recoger las frutas del *nance*, por lo bajo de la mata viene la frase costarricense: "eso es como *pepenar nances*" (v. PEPENA y PEPENAR), por "eso es muy fácil."

Niztayol ó *iztayol*, que de ambos modos lo hemos oído pronunciar, llaman aquí al maíz cocido con ceniza, y aunque *nextli* es en Nahuatl ceniza, no hemos podido dar con el compuesto que expresara la idea; por eso pensamos que la voz puede ser *iztaayotl*=salmuera, de *iztatl*=sal + *ayotl*=jugo, zumo, caldo, de *atl*=agua y la terminal genérica *otl*; á menos que fuese la formación derivada *nextic* + *ayotl* ó *nextli* + *tla* + *yolli*, que sólo proponemos como base de investigación.

Noneco=tonto, imbecil, vagabundo, poltrón. Esta palabra acaso venga de *nenenqui*=vagabundo, compuesta de *nen*=en vano + *nemi*=vivir, ó tal vez haya sido tomada de *noneca*, nombre dado á cierta gallinácea americana muy pachorruda y poltrona.

Nopal (*opuntia vulgaris*, *O. cochinillafera*, etc.)=cactus bien conocido, llamado también *tuna*, de fruta riquísima, y sobre cuyas pencas se cría la cochinilla=*nopalli*, que parece voz formada de *n* por *no* partícula nominal genérica y eufónica + *otl*=camino + *pal*=sobre, en, y la sufija *li*. Así vendríamos á parar en que el *nochtli*, verdadero nombre de la planta y su

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

furto, se llamó *nopalli* en el sentido de que se cultiva á las orillas de los caminos, sobre los paredones, y también alineadas las plantas en calles. A propósito de *tuna* nombre dado al fruto del nopal, dice la Academia que esa palabra viene del sanscrito *gunga*, voz que guarda más analogía con *chumbo*, como se llama también el higo de pala ó de tuna. R. Siméon dice que *tuna* es palabra caribe; pero lo cierto es que *tona*, que vale en Nahuatl lo mismo que *tuna*, significa hacer calor, hacer sol, que es lo que la planta necesita para vivir. Se conocían muchas clases en Méjico y á su fruta se la distinguía por *coznochtli*, amarilla; *atlatocnochtli*, rojiza; *iztacnochtli*, blanca; *tlapalnochtli*, escarlata; *tlatocnochtli*, de flor amarillo claro; *tzaponochtli*, semejante al zapato (v. e. v.); *çacauochtli*, pequeña y silvestre; *xoconochtli*, ácida como el jícote (v. e. v.), etc.

N.

Napa=adehala, palabra, que si es derivada del Nahuatl, como pensamos, tiene su explicación en el verbo *napalhuia*=llevar en las manos ó en los brazos una cosa para alguno. Aquí usan menos esa palabra que *feria*, pues *napa* sólo se emplea como despectivo, y también hay para el mismo objeto la voz *alipego*, parecida á la salvadoreña y nicaragüense *ipegüe*, que en Cuba dicen *contra*, en Méjico *pilón*, en Honduras *chascada*, en Chile *yapa*, y sustituye en especie á la moneda llamada *claco* (v. e. v.) que se usaba como premio al comprador.

O

Ocote (*pinus teocote*), que aquí se dice generalmente pino de *ocote*, es el amarillo, de *tea*=*ocotl*, que también significaba bujía, candela, y decían y dicen los mejicanos después de la conquista: *sebo ocotl*=vela de sebo. La voz *ocotl* nos parece formada de *oclli*=*pulque*, y la terminal genérica *otl*, sin duda por la trementina que destila el pino.

Olomina (*pacilia vivipara*)=pecesillo que se cría abundantemente en las acequias y arroyuelos y que se mueve con suma ligereza, de donde sin duda le vino su nombre, que no consta en el diccionario, y que nos parece un compuesto de *oloni*=correr, fluír, en el sentido de *atl moloni*=agua corriente, fuente, de *mina*=lanzar un dardo, harponar, siendo á su vez el primero formado de *otl*=camino + *iloa*=volverse, tornar, y el segundo de *mitl*=flecha y la terminal de verbos *na*.

Olote=carozo de la mazorca de maíz=*olotl*, de la palabra primitiva *oloa*, de que viene *ololoa*=vestirse, envolverse, cubrirse. También con la partícula pre-fija *o* que expresa *cosa pasada*, que fué, y *elotl*=ma-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

zorca tierna de maíz, puede haberse formado esa palabra.

Otomia=atrocidad, crueldad terrible, carnicería. Esta voz deriva sin duda del horror que se tenía á la tribu *otomí*, de la cual dice R. Siméon: "que habitaba las cavernas y vivía del producto de la caza: reconocieron estos salvajes, desde el siglo XV, la autoridad de los príncipes chichimecas de *Acolhuacan*, sin abandonar completamente su rudeza primitiva. Los *otomís* ocuparon muchos lugares importantes como *Tullan* y *Xilotepec*, pero conservaron su lengua, notable por la dureza y aspiración de sus sonidos, aunque abundante y expresiva. Nunca tuvieron más que industrias muy ordinarias y bajas: hoy mismo son otomíes los carboneros de Méjico." Se llamaron así de su jefe *Oton*, abreviatura de *otomítl*, que es el gentilicio nahua del individuo de esa tribu. *Otomítl* se compone de *otli*=camino, vía, tubo + *tomítl*=pelo, lana, de *toma*=desnudarse. *Otomía* á veces se emplea por lástima, cuando una cosa produce por su ruina ó mal estado ese efecto: "eso es una *otomía*," "quedó hecho una *otomía*," en estado lastimoso.

P.

Pacaya (*kunctia montana*)=helecho gigante de montaña cuyo tallo es comestible, y con la *sirtuba*, el *palmito* y las flores de *itabo*, que también llaman *pichones*, se arreglan diversos platos para comida de viernes ó vigilia. Esa voz nos parece puramente nahua y formada de *pacca*=agradablemente, voluntariamente + *yauh*=ir. El primer elemento se forma de *paqui*=estar contento + *ca*=ser ó estar. También puede venir de *paca*=lavar, pero no entendemos la relación; pues la idea de alegría ó contento se explica por el que el viajero ó el cazador tienen cuando descubren en el monte las *pacayas*, que son muy sabrosas. Las hay amargas y dulces.

Pacho=bajo, regordete, hablando de persona ó animal. Viene de *pachoa*=bajarse, encorvar el cuerpo, encucillarse, ocultarse; y es rara cosa que el perro *pachón*, que la Academia hace venir del flamenco *patryshond*=perro de perdices, perdiguero, resulte aquí en el participio *pachoni* perfectamente explicable.

Papalear=batir los gallos las alas cuando van á cantar, aletear. Esta palabra que se relaciona mucho con

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

papalotl (mariposa, v. PAPALOTE), con *papaquiliztli*=alegría y otras semejantes, nos parece que es una forma corrupta del verbo *papatlaca*=temblar, tiritar de frío, revolotear, volar con ligereza, hablando de aves, y aun en el sentido de gozo se explica por *papaloo*=lamerse, en el sentido que decimos en español "relamerse de gusto." El ruido que la lengua produce al lamer, según hace por ejemplo el perro cuando bebe, lamiendo el agua y el sonido del aleteo de las aves están anomatopéicamente expresados en esas voces. *Papalla*, frecuentativo de *patla*, significa cambiar, trocar, invertir, alterar el orden y *patla* (v. PATAS)=cambiar, trocar; *ca* es estar.

Papalomoyo, (.....)=zancudo grande y muy dañino abundante en los lugares pantanosos. Esta voz es compuesta de *papalotl*=mariposa (v. PAPALOTE) + *moyotl*=mosquito, moscardón, y el compuesto hace referencia á la forma y figura del insecto. *Moyotl* es sustantivo congénere de *moyoui*=moverse, pulular, como las hormigas, los gusanos, etc. y se deriva de *moyaua*=agostarse, extenderse, turbarse y turbar ó enturbiar un líquido, que á su vez se forma de *mo*, terciopersonal y *oya*, pretérito de *yauh*=ir, partir.

Papalote, vg. papelote=cometa, juego de muchachos, á que también se llama *barrilete*. Esta voz es *papalotl*=mariposa, *latín* papilio, *francés* papillon, *catalán* papallona: viene de *papaloo*=lamer, reduplicativo de *paloo*=probar una comida, mojar el pan en el caldo, ó salza, y éste de *patli*=medicina, unguento + *iloa*=volver, etc., esto es *untar*, ungir. También hay *papallotl*, que significa *cháchara*, habladería, de *papal*=hablador, charlatán, reduplicativo de *pal*=por medio de, junto á, etc., é imitativo.

Papaya (*carica papaya*)=fruta y árbol muy común en América. La carne de esta fruta es muy empala-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

gosa y fofa. Hallamos en Nahuatl *papayan*=pan segundo, moreno, como el que llamamos de acemite ó de munición, sin duda, por que la idea del color oscuro va en la raíz reduplicada *pa*=pintar, teñir; y tal sustantivo es un derivado de *papayana*, frecuentativo de *payana* (v. c. v.)

Paste (*luffa cilíndrica*)=planta que da un fruto semejante á una mazorca ó acaso mejor á un cohombro, del interior del cual se saca un tejido fibroso que vulgarmente se llama aquí esponja y sirve para limpiar platos y demás usos semejantes de cocina=*pachtli*, derivado de *pacha*=lanudo, velludo por *payatl*=especie de gusano peludo, de *pai*=beber un remedio, una poción (*patli* + *i*).

Patás, expresión adverbial que significa: en paz, satisfecho y pagado *en cambio* ó deuda. Esta es una de las palabras en *as* que significan cierta situación (v. CUILMAS) característica, y viene de *patta*=cambiar, trocar una cosa por otra, ó fatigarse de esperar, desesperar, y también desleír, *liquidar*, y precisamente como en sentido figurado decimos en castellano *liquidar* cuentas, así dicen en Costa Rica "quedar *patas*, estar *patas*," ó simplemente de un modo interjectivo: ¡*patas!*=en paz. ¿Querrá verse en la voz que analizamos una corruptela de *empate*? Pues precisamente la Academia dice que ésta es formada de *pata* (que trae del griego *πατίω* = pisar) por la frase familiar "quedar pata ó patas," "salir pata ó patas" (dando esta última por frase familiar y no la otra), y esto nos parece como el *pato* de *patojo* (v. c. v.) Preferimos la etimología nahua á la griega.

* **Pataste**=alargado, estirado, extendido, hablando de fibra=*patlachtia*, adjetivo verbal de *patlaua*=ensancharse, alargarse una cosa. En esta voz como en *paste* (v. c. v.) la radical primera es *pa*. *Tlauana*, que significa beber mucho, embriagarse y

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tlachtli=juego de bola ó pelota, no vemos claramente la relación que con las palabras de que hemos tratado tengan. Pero como existe una fruta de la forma y tamaño del corazón humano, que en Nicaragua y otras partes de Centro América se llama *pataste*, esto quizá explica la relación con la bola ó pelota.

Patojo=chiquillo, muchachuelo. Dicen aquí *patojos* á los niños de la familia: "mis *patojos*," por mis pequeñuelos, mis hijos. Esta palabra, que trae la Academia en el sentido del que tiene las piernas torcidas y anda moviéndose de un lado para otro como el *pato*, de donde la deriva, tiene una semejanza extraordinaria con *patolli*=juego, en general, de *patoa* (acaso *pa* + *itoo*=mirar encima)=jugar, y los Mejicanos llamaban *patoxin* el saquito pendiente de la tela cuadrada que llevaba á la espalda el joven designado con el nombre de *Tlacauapan* (bandera ó señal de esclavo) y que estaba destinado á inmolarsé á *Uitzilopochtli*. No faltaba más sino que de *pato* viniera también *patochada* ó *patología!*....

Payana=excremento humano, depositado de una sola vez, cagada; voz muy ordinaria y poco usada. Es un sustantivado de *payana*=aplastar, destripar terrones, romper, hacer pedazos ó migajas, etc. Parece voz congénere de *paina*=comer apresuradamente, con ligereza, y sea en el sentido de *aplastar* (también la *payana* se llama *plasta*), sea en el de la prisa con que va el que, como aquí dicen, anda en *carreras* ó de *currutacos*, por *cursos* ó diarrea, también se explica la voz por *patli*=medicina + *yauh*=ir, como quien dijera "estar de purga." *Payaneado*, se ha usado y tal vez se usa todavía en Guanacaste por tierno, acongojado, rendido, según el viejo cantar citado por el Prof. Brinton en su *Güegüence*, que dice: "*Casabuyano*, mi amor—está por tí *payana*—"

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA

ncado:—no seas *pipinte*, mi bien,—sé *celeque*, dueño amado" (v. PIPINTE y CELEQUE).

Pazco = insípido, sin jugo, hablando de frutas, ó cosa semejante. De *patzca*=exprimir el jugo, prensar, torcer la ropa mojada, verbo formado con *ca*=estar, de *patzaua*=prensar, comprimir. *Patzcatl* es jugo: lo *exprimido*. *Patzca*, por otra parte, contiene los elementos silábicos: *pa*=teñir + *itzlli*=obsidiana + *ca*=estar, y sin duda con muelas de obsidiana se hacían jugos tintóreos de varias frutas, hojas, tierras, etc.

Pazcón=tamiz, arnero, que aquí se hace de un *huacal* (v. e. v.), y se usa para colar líquidos y para cerner picadura ú otras cosas. La voz nahua *patzconi*, participial de *patzcaua*, significa tornillo de prensa, en que se extraen jugos (v. PAZCO).

Pepena=cosecha, pero especialmente de frutos que maduran disparejos, en que se van excogiendo los que están en sazón y dejando los verdes, como pasa con el café, donde á la *pepena* sigue la *cogida* propiamente dicha y aun á ésta la *repela* ó respigo final de los granos más atrasados. Esta palabra es el verbo nahua *pepena*=excoger, elegir; juntar, recoger, reunir las cosas que están dispersas. No hallamos etimología analítica en el idioma, á no ser que haya habido cambio de *i* por *e*, y sea este reduplicativo trasformación de *pipi*=coger, aunque *pipina* significa comer, chupar caña dulce.

Pepenar=recoger frutos, cosecharlos cogiendo los maduros (v. PEPENA). Acerca de este verbo, véase la frase aludida en la palabra NANCE.

Petaca=sereca ó baúl sencillo de cuero ó de estera, y por extensión, aunque aquí poco usado, cigarrera, tabaquera de las mismas materias para cigarros ó cigarrillos=*petlacalli*, compuesto de *petlatl*=estera (v. PETATE) + *calli*=casa. Esta última parece voz originaria de *ca*=estar, encontrarse, que á la

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

vez es preposición de lugar. De ahí sin duda que en la abreviación final de la voz haya desaparecido la *I*, que se conserva en otras de terminación semejante, como *mecapal* (v. e. v.). “Doblar las *petacas*” dicen en Costa Rica, como también “doblar ó arrollar el *petate*,” por morir. *Petacas* dicen aquí al que es haragán ó flojo en el trabajo.

Petate=estera hecha de junco, caña ó palma, que entre otros usos tiene para el pueblo aquí el de servir de lecho en vez de colchón, que no se usa por las gentes pobres=*petlatl*. Para explicarnos esta palabra no hay sino el verbo *petla*, que significa, teniendo complemento de cosa, traspasar, romper, hacer brecha, atravesar un campo de cañas. Además de las acepciones figuradas y las frases que da la Academia, al hablar de esta voz, llaman aquí *petate* todo lo que presenta dibujo semejante al tejido esterillado y se dice “estar en el *petate*,” “quedarse en el *petate*” por estar arruinado, arruinarse.

Petatillo=*petate* (v. e. v.) fino, esterilla; diminutivo de *petate*. Llámase ladrillo de *petatillo* el que sirve para pisos, especie de azulejo, para distinguirlo del de construcción.

Piche (*dendrocygna autumnalis*)=ave acuática que “se presenta solamente—dice don José C. Zeledón—en las honduras de clima caliente, y por esto es que, aunque se domestica y vive contenta en las *altiplanicies*, no dura mucho tiempo, pues parece que no soporta el frío;” donde claramente se ve que ese nombre vulgar le viene de *apich*=transido, muerto de frío, con reverencial *tzin*; voz que como su equivalente *apichauquí*, significa lo mismo con la inicial *a* por *atl*=agua, que sin ella. El *piche*, más que otras zancudas, se mantiene sobre un pie, de donde en Costa Rica se dice “hacer *piche*,” mantenerse sobre un pie, y por esta prueba se conoce si el que está ebrio aguanta ó se sostiene todavía parado.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Pichichío (*solanum mammosum*)=arbusto espinoso, de hojas punteadas, que produce una fruta amarilla brillante en forma de pera, y que dicen es muy venenosa. Este nombre es compuesto de *petziui*=ponerse muy brillante, pulido, reluciente + *tzioclli*=especie de arbusto que crece entre las rocas: el concepto sintético de la voz da *pechichioac*, que al fin perdiendo la final *ac*, sufixa adjetival que sólo significa ser ó estar, quedó en *pechichío* y luego *pichichío*.

* **Pilguanejo**=adj. con que en Guanacaste y principalmente en Nicaragua, se designa al vivaracho, petimetre, *pinganillo* que dicen en el interior de esta República. Nos parece corruptela de la voz *pilconetl* (compuesta de *pilli*=noble, señor + *conetl*=hijo, cachorro) =hidalgo, gentil-hombre, con terminación reverencial *tzin*, *pilconetzin*. La Academia trae la expresión adverbial en *pinganitos*, que significa lo mismo que aquí se da á entender cuando de una persona se dice: *pinganillo*, que es algo así como elegante, bien vestido, pisaverde.

Pinol=harina de maíz tostado, á que los mejicanos añadían semillas de *chian* (v. e. v.), y aquí se le mezclan de *chiverri* (calabaza boba ó cidracayote), y que en el interior se usa ya muy poco, más abundantemente todavía en el Guanacaste y muchísimo en Nicaragua, donde á la harina del maíz se agrega una parte de cacao para hacer el agradable *tiste*. Es lo mismo que el *gofío* de Canarias=*pinolli*. Debíó de ser alimento introducido de fuera del país, puesto que *pinotl* significa extranjero, el que habla otra lengua, de *pinotic*=tímido, vergonzoso, adjetivo derivado de *pinaua*=tener vergüenza, formado de *pi*=pelar + *ináya*=esconderse. El *pinol* hubo de comerse en polvo, según indica el refrán costarricense: "el que tiene más saliva, traga más *pinol*," que quiere decir que el que usa más recursos ó

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

sabe emplear más tretas alcanza mejor el fin que se propone, ó que el más osado consigue más. En *quauhpinolli* (v. GUAPINOL) la dicción significa aserrín, limaduras, polvo.

Pinolillo, diminutivo de *pinol* (v. e. v.), por ser más fina y delicada la harina de maíz mezclada con cacao, que lo constituye, y de que se hace un excelente refresco, diferente del *tiste* de *pinol*, y al que en el Salvador se mezcla *achiote* (v. e. v.) para darle color más subido. Por extensión se dice de algo, que se ha reducido á *pinolillo*, por polvo menudísimo, como el producido por la carcoma.

Pipe, se usa familiarmente en Guanacaste y sobre todo en Nicaragua, por señor, camarada, etc. en la expresión "*ahué, pipe*" = ¡hola, amigo! y se llama así por esa voz, en Costa Rica, á los nicaragüenses. Esta palabra viene probablemente de los *pipiles*, gente mejicana que en número de 32,000 envió el rey *Ahuitzotl* á Centro América en el siglo XV. *Pil* es dimitiva sufixa que indica delicadeza, gentileza, de *pilli* = niño, hijo; noble, señor; el plural de aquella es *pipil* y el de ésta, por hijos, *pilluan* y por nobles ó señores *pipiltin*, y *pipil* es todavía diminutivo de *pilli*. De todo esto deducimos que el nombre de *pipes* ó *pipiles* indica el señorío y dominación de los Mejicanos, que como un tiempo los cartagineses en España

"Viéronse estos traidores
fingirse amigos para ser señores,
y el comercio afectando,
entrar vendiendo por salir mandando."

Pipián es una salza hecha de semillas de *chiverri* (citracayote) peladas, tomates, achiote y pimienta negra ó de Tabasco, con un poco de masa de maíz para darle espesor, y con la cual adoban el cocido, los

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

tamales, etc. y á veces se sirve á la mesa como simple salsa. Parece esta palabra derivada de *pipi*=coger muchas yerbas, cortarlas + *anqui*, verbal de *ana*=crecer, extenderse, etc.

* **Pipinte**=duro, firme, sólido, trasformación de *pipin-qui*, verbal de *pipinia*=hacerse fuerte ó huesudo por la vejez, donde el participio *pipini*, del reduplicativo *pipi*, de *pi*=pelar, arrancar el pelo, indica la dureza y esterilidad de la calva y otros objetos que se pelan de viejos, endureciéndose. En fin se dice de las cucurbitáceas y otras frutas de cáscara (v. CELEQUE).

Pipioles llaman aquí á los reales, al dinero acuñado, y en Nahuatl *pipiolin* ó *pipiyolin* se llama una especie de abeja salvaje, que viene de *pipi*=coger muchas yerbas, pelarlas, reduplicativo de *pi*=pelar, mondar, coger. No vemos la relación que tenga con esto la palabra de Costa Rica, á menos que esté indicada en la segunda parte *olin*=movimiento, por lo que se mueve el dinero de mano en mano

Pizote (*nasua solitaria*, *N. socialis*)=especie de tejón del cual hay varias especies, de que las más conocidas son el *pizote* solo y el de manada. Del nahua *pitzoll*=puerco, compuesto de *pi*=coger, pelar + *tzoll*=sudor.

Pizque quiere decir seco, pasado de ceniza, hablando del maíz con que se hace la masa para tamales y tortillas, por el efecto que la potasa produce de subir el color de tal masa. El adjetivo, que no trae R. Siméon, es *pitzqui*, de *pitza*=enrojecer, fundir una cosa. El *tamal* y tortilla pizque tienen un gusto amargo pronunciado y casi *joco* (v. e. v.).

Pochote (*bombax ceiba*)=grande y hermoso árbol, el jugo de cuyas raíces se empleaba como febrífugo; aquí se usa su excelente madera en la construcción. Esta palabra tiene por primera raíz la voz *pochtli*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que significa izquierda, mano izquierda, y que no sabemos qué relación pueda tener en tal sentido con ese árbol, pues agregada la terminal abstractiva *otl*, vendría el todo á significar *zurdez* (gaucherie), aunque *pochotilia* significa hacerse grande, engrandecerse y en forma negativa *anino-pochotilia*=ser sencillo, modesto, no jactarse. El verbo *pochcua*, por otra parte, quiere decir hacerse ó tomar color de humo, estar ahumado, ahumarse y ahumar una cosa, y *pochina*=cardar, peinar lana, algodón, etc. Es lo cierto que la palabra, de formación paralela á la que examinamos, *pocyotl* equivale á humo, y que una y otra cosa tienen tanta relación en Nahuatl como en castellano pues "darse *humos*" decimos por jactarse ó tener alta estima de sí mismo, que es lo que dice la raíz primitiva y simple *poa*=ser orgulloso, activo, estimarse, etc., y de ahí *poçaua* (v. POSOL)=hincharse, inflarse y el reduplicativo *popoca*=humear, echar humo, de donde el nombre del célebre volcán *Popocatepetl*=montaña humeante, *volcán* por excelencia. En fin, descompuesta la formativa *poch* en *poa*=envanecerse + *ichiua*=adornarse, pintarse el rostro á la antigua, tendremos siempre la idea que de la grandeza y hermosura del *bombax ceiba* tuvieron los indígenas al darle tal nombre. Conste sin embargo que en Costa Rica se ha clasificado como tal el *cedrela pachira*.

Posol=potaje ó sopa espesa de maíz reventado en remojo y cocido luego con las partes cartilaginosas de la cabeza del cerdo. En Nahuatl sólo se encuentra *poçolatl*, que era brevaje ó bebida hecha de maíz cocido; pero ambas derivan de *poçoni*=hervir, agitarse, hablando de un líquido. Debíó de existir la voz *poçolli*, pues se encuentra en *poçolcactli*=sandalias (v. CAITE) que llevaba el que daba una fiesta ó banquete á los comerciantes. La idea de *pocyotl*=humo, *vapor*, transformación genérica de *poctli*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

=humo, entra en *poçolli*, y la fundamental es *poa* (v. POCHOTE). Por otra parte la expresión relativa á comilona y al maíz hinchado, tiene su forma radical en *poçaua*=inflar é inflarse, tener el cuerpo inflado, intensiva de *poçati*=comer con exceso, de donde *poçatl*=glotón, goloso.

Posola, dicen aquí de la nigua que ya ha procreado bajo la piel, formando una vejiga (v. POSOL). Esta palabra es indudablemente *poçolatl*, por la semejanza del humor amarillento y espeso que la nigua (*pullex penetrans*) forma en su tumor que aquí llaman *casa*, y á aquella materia, *tripas* ó *hijos* de la nigua. El verbo radical es *poçaua*=inflarse, hincharse.

Q.

Quelite ó **quilite**=brote tierno de algunas plantas comestibles como el *chayote*, el *ayote*, etc. (v. e. v.)=*quilittl*, que en general significa: verdura, yerba comestible, legumbre fresca, y en composición suele tomarse por hoja y hasta por planta (v. JIQUELITE, CHICAZQUIL, CUAJINIQUIL). La forma en que más ordinariamente se toman aquí los quelites es la de ensalada cocida ó potaje que los mejicanos llamaban *quilmulli* (v. HUACAMOL), y también cruda que decían *quilnenel* (*quilittl*=verdura + *nene-loa*=mezclar, revolver), ú otras varias gastronómicas invenciones, en que por cierto era riquísima la culinaria azteca.

Quezal, que innecesariamente escriben muchos *quetzal*, pues la *tz* se ha trasformado en *z* ó en *ch*, según los casos, como sonidos equivalentes, se llama una ave (*pharomacrus mocinno* ó *trogon splendens*) de plumaje precioso verde, tornasolado, desde el dorado al negro, rojo con matices hasta el rosado en el pecho, blanco bajo las alas, y á que sin razón llaman aquí *pájaro nacional*, pues más bien debiera serlo de Guatemala, en cuyo escudo de armas aparece, y de Méjico,

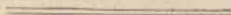
NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

donde hay tantos y donde con su nombre se compusieron muchos de dioses, reyes, guerreros y lugares. La voz es sólo la primera parte del nombre con que se designa en Nahuatl el *quetzaltototl*: *quetsalli*=hermosa pluma, larga y verde, por referencia á las de la cola de esta ave + *tototl*=pájaro. *Quetza* es verbo de significados muy varios, entre otros: levantarse, pararse (cosa curiosa que en Costa Rica se dice *pararse* por ponerse de pie; estar *parado*, por en pie), retenerse, no atreverse, ser tímido, unirse, ayuntarse, hablando de animales, etc. Acaso sea compuesto de *quechlli*=cuello + *itza* (forma correlativa de *ixtli*=ojo, vista), pretérito irregular usado sólo en compasión por *ittac*, de *itta*=ver, mirar. Es lo cierto que la voz se simboliza en los jeroglíficos mejicanos con una ó más plumas enhiestas, y *Quetzalcoatl* (culebra preciosa ó adornada de plumas), dios del aire, era representado en forma de serpiente, emblema del viento y de los torbellinos, recubierta de plumas de *quezal*, que representan los céfiros y las nubes ligeras; el dios estaba vestido de diversos ornamentos, y en su cabeza figuraba una mitra con un penacho de *quetsalli* y tachonada de manchas semejantes á las de la piel del tigre; camiseta hasta la cintura; zarcillos de turquesa, etc., etc. Los indios de Boruca, S. O. de Costa Rica, llaman á esta ave *tzaj-tzaj*.

Quijongo=instrumento musical formado de un arco, sujeto al fondo de una orza de barro, en cuya boca se pone la mano izquierda para producir los varios sonidos tapando ó destapando más ó menos, y de extremo á extremo del arco una cuerda tirante sujeta á aquél á los dos tercios de su extensión. Como este monocordio se tocá pulsando la cuerda sucesivamente en varios puntos, pensamos que su nombre viene de un adjetivo verbal en *qui* de *quetsoma*=morder, dar mordiscos, punzadas, pellizcos, que

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

parece derivado de *quetsontli*=cabellos largos sobre el occipucio, modo antiguo indígena el cual se ha usado hasta en este siglo, especie de coletilla, que se mandó aquí suprimir por un decreto del Congreso. Esa última palabra se compone de *quechtli*=cuello + *tsontli*=cabello. La etimología es muy dudosa.



R.

Rechinarse=requemarse la manteca ó el aceite, al freír.
Muy otro de nuestro verbo *rechinar*, éste se compone de la partícula reforzativa *re* y el verbo nahuatl *chinoa*=quemar (v. CHINO).

S.

Sismo ó **cismo** (.....)= árbol semejante al *jocote* (v. e. v.) y al ciruelo americano, cuyos pequeños frutos amarillos del tamaño y forma de una ciruela pequeña, son muy agradables, aunque ácidos. Esta voz, nahua sin duda alguna, se forma de *xixtli*=escremento humano, cagarruta + *moyotl*=mosquito (v. PAPALOMOYO), acaso porque una vez madura fermenta rápidamente y se ve pronto cubierta de mosquitos. Si ha de escribirse en la segunda forma, *cistli*=madre, sería su primer elemento; pero preferimos la otra raíz porque en Nicaragua le dicen *jismo*, y la *j* es transformación de la *x*.

Sontear ó **zontear** (v. ZONTO)=cortar una ó las dos orejas á una persona ó á una bestia, romper una asa á un jarro, desportillararlo.

Sonto (v. ZONTO).

Snucho=tugurio, madriguera, escondrijo; palabra formada, á lo que entendemos, de *çoquitl*=lodo, fango + *cochiantli*=dormitorio (v. CUCUCHO), que debió de ser *çocochian* ó *çucuchian*, primitivamente.

T.

Tabanco=granero, altillo que se hace en las casas para guardar trebejos y artículos de despensa, como el *tapesco* (v. e. v.), en su primera significación. La Academia de la Lengua dice que esta voz es compuesta de *tabla* y *banco*, por modo bien extraño por cierto al genio de nuestro idioma, y que significa: "puesto ó tienda que se pone en las ealles, donde venden de comer para los pobres y gente de servicio ó tráfico," algo como lo que aquí se llama *tiangue* y especialmente en la costa del Pacífico *chinamo* y *chinamito* (v. e. v.); pero fuera de lo que la etimología pide para esa voz, tenemos en Nahuatl *tlapanco* ó *tlapanтли*=azotea, buhardilla, compuesto de *tla*, pronominal de cosa + *pani*=en alto, en la cumbre (aquí dicen también *cumbreira* á la armazón superior de la casa). Es decir que "lo que está en lo alto" de la casa, eso es *tabanco*. Lo más curioso de la etimología académica es que definiendo á *sotabanco*, ya *ta* no es *tabla*, y dice "de *sota*=debajo, y *banco*: moldura con resalte, que se fabrica sobre la cornisa, para que reciba los arcos de la *bóveda*, etc.," donde, si ésta se toma por *banco*, ello se ex-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

plica, y si no, más explicable sería la dicción por *so*=debajo y *tabanco*. "En las casas de moderna construcción, agrega la Academia, *piso* sobrepuesto al tejado," donde *piso* se ha tomado por *habitación* cuyo suelo no está encima sino debajo inmediatamente del tejado ó techo, y así siempre es aplicable la etimología *nahua*.

Tacaco (.....)=planta trepadora que produce un fruto semejante á un chayote pequeño, de que aquí se conocen principalmente dos especies: de *estopa*, que es muy sabroso; y *sin estopa*, que es más dulce y delicado. Se usan como verdura en la olla ó cocido. Esta voz deriva de *tacatl*=planta, tronco, cabeza de cualquier árbol, de donde *tacaxotia*=cavar al rededor de alguna planta, dejarla al descubierto (de *tacatl* + *ixotia*=descubrir, poner á la vista). Este nombre con la terminal locativa *co*=en, *tacaco*, indica que la indicada trepadora produce como el chayote (v. e. v.) tubérculos comestibles, además de la fruta. Por referencia sin duda á lo pequeño del *tacaco* comparado con el *chayote*, se le aplica ese nombre aquí á una persona extremadamente pequeña de cuerpo. Por otra parte *tacatl* está formado de *to* genérico + *acatl* (*atl* + *ca*)=caña, fuste, tronco de un árbol.

Tacuacín (*didelphys virginianus* ó *didelphys opossum*)=cuadrúpedo algo más pequeño que el gato, gris oscuro, de hocico delgado y cola larga y pelada; la hembra tiene en el vientre una bolsa en que lleva los hijos: evidentemente es una especie de sariga. Su carne es comestible y los indígenas antiguos usaban la cola de este animal cocida como purgante y además para facilitar los alumbramientos=*tlacuatzin* ó *tlaquatzin*, reverencial de *tlacuatl* ó *tlaquatl* (en Méjico *tlacuache*), compuesto de *tla*, algo + *qua*=comer, acaso que es muy comelón ó que come de todo. Es en América el enemigo natural de las ga-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

llinas, y de ahí el nombre natural de *zorro* (no *zorra*) que aquí se le da entre la gente más culta.

Talmeca=utensilio del aparejo de caballerías, que hoy consiste en un verdadero freno articulado con argollas en vez de piernas, y que antiguamente debió de ser de cuerda y semejante al acial, aunque para usarlo en la mandíbula inferior. Viene esta voz de *tlalmecatl*=cuerda de medidor, de agrimensor, compuesto de *tlalli*=tierra + *mecatl*=*mecate* (v. e. v.).

Talpetado=empaquetado de barro que se hace en las paredes de las casas, y cuero curtido y teñido en el país de color terroso oscuro por el lado de la carne, ó tela de ese mismo color para chinelas y zapatos, usada por lo suave por las personas ancianas. Esta voz se deriva de *tlalli*=tierra + *petlatl*=estera, *petate* (v. e. v.).

Taltema=pescado ó pieza de monte, cocido bajo la tierra, por la fuerza del sol. Recordamos haber oído esta voz en Costa Rica una sola vez y entre gente medio ladina de Tucurrique. Ello es que se forma de *tlalli*=tierra + *tema*=bañarse en un *temazcalli* (especie de baño de vapor contra fiebres, que se hace calentando fuertemente una gran piedra y arrojándole luego agua fría, de modo que el enfermo recibía el efluvio de vapor que se produce, envolviéndole luego en hojas y mantas) y poner, depositar algo en un lugar, *hacer cocer, poner algo en el horno*. *Tlalli* es palabra formada de *tla*, pronominal de cosa + *iloa*=volverse, tornar, es decir, aquello que se vuelve y revuelve; *tema* se compone de *tell*=piedra + *maittl*=mano, como recorte de *matia*, en el sentido de acción, obra manual cualquiera.

Taltusa (*geomix mexicanus* ó *diplostoma vulvivorum*), en Méjico *tusa*=topo, especie de rata que abunda principalmente cerca de los ríos, en cuyas márgenes *arenosas* forma sus madrigueras, llamado así por corruptela de *jaltusa*=*xaltoçan*, que no es el topo

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

(*toçan* ó *tuçan*) sino una especie de ratón ó rata pequeña, y se compone de *xalli*=arena ó polvo de piedra + *toçan*=topo, rata. Los dos componentes se componen á su vez de *xa* por *xayoll*=hacer po-so + *l* de *iloa*=volver, tornar, y de *to* pronominal genérico + *ïça*=despertar, dejar de dormir, *velar*, que es precisamente lo que hacen las ratas y sus semejantes mientras dormimos.

Tamal=pasta cocida de harina de maíz que se hace de muy diversas maneras: con *pipián* (v. e. v.), ó con carne, llamado entonces más propiamente *nacatamal* (v. e. v.) y sin agregados, y en tal caso recibe el nombre de *tamal pisque* (v. e. v.), ó ya de maíz tierno machacado, que se dice *tamal de clote* (v. e. v.), y hay tamal dulce, colado, etc., etc.=*tamalli*. Esta es una palabra de análisis sumamente difícil, pero que creémos formada así: *to*, pronominal genérico + *atl*=agua + *malli*=prisionero (de *maïtl*=mano + *iloa*=volver, tornar), pues el tamal se envuelve en *tusas* (v. e. v.) ó en hojas de plátano, se ata en cruz con pita ó fibra, y se echa así á cocer en la olla. De la gran cantidad de hojas de la envoltura, sale el dicho "tiene más hojas que un *tamal*," hablando de una persona que tiene muchas mañas ó astucia, y también se llama *tamal* cualquier revoltijo, de donde sale la frase "hacer un *tamal*," por un enredo ó pastel.

Tamuga=envoltorio de azúcar, plátanos secos, achio-te, etc., en *tusa*, ó sea hoja de la mazorca del maíz. Esta palabra es indudablemente nahua, pero no se halla en el diccionario, aunque sí sus radicales en el verbo *tlamocuitlauia*=cuidar y tener cuidado de una cosa, idea que envuelve precisamente la *tamuga*. El análisis sería *tla*=relativo de cosa + *mo*=terciopersonal equivalente á *se*, unas veces impersonal, otras reflexivo + *cuia*=dividir, *envolver* algo. Lo de *tlauia* de la voz que nos sirve de refe-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

rencia implica *iluminar*, dar luz, ó hacer luz para *cuidar*.

Tanate=zurrón, canasta, mochila de palma ó paja, *ca-vás*, y por extensión mamotreto ó bulto de ropa=*tanatli*, de *to* pronominal genérico + *ana*=crecer, extenderse, alargarse; tomar, llevar una cosa. "Cargó con sus *tanates*," se dice aquí por se fué, se mudó.

Tancla=hojaldra de masa fina de harina, huevos y azúcar batidos, que se adoba con miel, y que afecta varias formas caprichosas y dibujos diversos. Esta voz viene de *tlancolli*=mezclado, compuesto, batido, agitado, por el modo de preparar la masa que también se llama aquí *pan batido*, y el adjetivo está formado de *tla*, articular de cosas + *neloa* = agitar, mezclar, batir una cosa, que á su vez es verbo formado de *n*, eufónica + *elli*=hígado, estómago, pecho, lo que se revuelve y se agita.

Tapate (*risinus communis*)=planta medicinal muy usada en cataplasmas como resolutivo=*tlapatl*. Esta voz está formada de *tla*, prefija articular de cosa y *patli*=medicina, *emplasto*, unguento, de donde *pati*=ir mejor, curarse, entrar en convalecencia, y también fundirse, liquidarse (de *pa*=pintar, desleír), y en forma transitiva *patia*=curar, remediar: de modo que *tapate* es como quien dice el emplasto, la medicina por excelencia. Nótese la casual semejanza de las formas *pati*, *patia* con la terminación *patía* de los sistemas médicos, derivada de *πάθος* = enfermedad, que como otras muchas analogías del Nahuatl con el griego y otros idiomas, no indica relación alguna radical, pues en el caso presente las ideas significadas son precisamente contrarias, si bien se mira: el Nahuatl dice el remedio *patli*=en griego *φάρμακον*, y el griego dice la enfermedad ó sufrimiento *πάθη*=en Nahuatl *cocoliztli*. Lo mismo pasa con otras muchas voces, lo repe-

NÁHUATLISMOS DE COSTA RICA.

timos, pero todo ello es mera casualidad: la palabra *teotl*=dioses se ha dicho por escritores graves que es el mismo *θεός*, y hay quien como el sabio matemático y astrónomo salvadoreño don Santiago I. Barberena, explicando la voz nahua *teocalli* (casa de Dios)=templo, no sólo ha visto en la primera parte el *θεός* griego, sino en *calli*, *καλιά*=nido, cueva, casa de madera, ó *καλιás*=choza, casita, cosa verdaderamente sorprendente, pero no menos casual en realidad. *Teotl* no es más que un abstractivo de *te*=alguien, otro, como quien dice *sér* y *sér* personal, pues sólo para personas se emplea ese pronominal, y su plural es *teteo*=dioses, seres personales; y aun en el grosero sentir del pueblo la divinidad mejicana, hecha de piedra, puede haber sido tomada como tal de *tetl*=piedra. A propósito de estas especiales similitudes podríamos razonar la palabra *Atlantico* así: *Atl*=agua + *tlan*=abundancia (por *tlantli*=diente) (*) + *tic*=en presencia (por *ititl* ó *itettl*=faz, vientre + *c*=en) + *co*=en; es decir: "en la faz de las grandes aguas," y ya se sabe que el nombre de ese océano es un adjetivo derivado de *Ἄτλας-αντος* (*ἄ-τλάω*)=ATLAS, que se dice sostenía el cielo sobre sus espaldas, algo así como nuestro San Cristóbal. Todo es curiosísimo y hasta para chiflar á cualquiera!

(*) *Atlan* es lo mismo que *atl*; *nemi* significa vivir, y de ahí *atlan nemini*=habitante de las aguas, *pes*.

Tapesco=el attillo de una choza, que sirve de granero, zahurda ó guardilla, donde en caso de inundación ú otro peligro se refugia la familia, y también lecho, andamio alto para dormir, hecho generalmente de cañas, como zarzo. Es la palabra de significación locativa *tlapechco*, con terminal *co*=en, de *tlapchtli*=estrado, catafalco, lecho, etc., compuesta de *tla*, prefija de cosa en general + *pechtli*, palabra

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

que no se halla suelta en el diccionario, pero que se encuentra en *pechteca*=*inclinarse* humildemente, hacer una profunda *reverencia*, en *pepechtli*=colchón, tapiz, manta sobre que se acuesta uno, y en *pepechtia*=hacer su cama, preparar el lugar para sentarse, y otros compuestos reduplicativos, de *pepechotl*=fundamento, base de un edificio, *principio*. De todo lo cual se ve que *tapesco* es verdaderamente lugar de descanso, lecho, cama.

Tapiscar = cosechar el maíz, entorjarlo. Este verbo se formó sin duda de *tlapixcan*=lugar donde se guarda algo, voz compuesta de *tla*, partícula expresiva de cosa + *pia* ó *pie*=guardar, conservar + *ixtli*=ojo, vista + *can*=dónde? sufixa de lugar que equivale á *calli*=casa, ó á *chantli*=casa, habitación, residencia, país, patria. Cuando los campesinos van á la montaña á recoger el fruto de sus *milpas* (v. e. v.), hacen su choza allí por el tiempo de la cosecha, y *tlapixcacalli* se dice en Nahuatl cabaña ó choza de guarda ó guardián, el cual es *tlapixqui*. *Milpear* (v. e. v.) es hacer la *milpa*: *tapiscar*, recoger la cosecha, guardándola.

Targuá (.....)=árbol bastante grande, coronado de vistoso follaje, de que se extrae la *leche de targuá*, que sirve para afirmar la dentadura para lujaciones y heridas, y que es muy parecida á la *sangre de drago*. La semejanza entre *drago* y *targuá* es clara y más aún con el nombre *dar va*, que le dan los indios de Tucurrique, tribu costarricense todavía existente al S. E. de Cartago. Mientras rectificamos la etimología, proponemos la nahuatl *tlalquauitl*, que significa "árbol ó palo de la tierra" (*tlalli* + *quauitl*) y que designaba la pértiga ó vara con que medían el terreno, como quien dice "cadena de agrimensor," medida agraria que acaso se señalaba sembrando de punto á punto uno de esos árboles. Ello parece posible.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Tata=padre, que debió ser originariamente imitativa, puede sin embargo analizarse descomponiéndola en *to*=nuestro + *atl*=agua, cabeza, etc. *Tata* padre, dicen aquí vulgarmente al sacerdote. Siendo *tatli* en composición *ta*, v. gr. *nota*=mi padre, *mota*=tu padre, resulta que *tata* es reduplicativo, que también se usó en el mismo sentido en Nahuatl; y que se halla en el Cakchiquel *tata*, con igual significación, reduplicativa de *ta*, palabra de salutación y respeto para con los casados y mayores en edad.

Tataretas=atarantado dicese principalmente del trompo que baila irregularmente. Vemos el origen de esta voz en *tlatlalia*=pararse, sentarse amenudo y en diversos lugares, reduplicativo de *tlalia*=sentarse, cesar; ó acaso de la forma paralela de significación contraria *tlatlaloa*=huír, correr, frecuentativo de *tlalooa*=correr, huír, por *tlā* + *olooa* ó por *tlalhuia*, de todos los cuales es forma original *tlalli*=tierra. La terminación *etas* es desinencia de hábito y carácter.

Tecolote, vg. tocolote=color canelo rojizo como el del buho. Esta voz deriva de *tecolotl* ó *teculutl* (*buho virginianus*)=buho y también piojo blanco del cuerpo. ¡Cosa verdaderamente curiosa! La palabra está indudablemente formada de *te*, pronombre que designa persona (v. expl. de *teotl* en TAPATE) + *colotl* ó *culutl*=escorpión, de *coloa* ó *culua*=encorvarse, plegarse, torcerse; doblar, plegar una cosa, de *co*, *cu* que da idea de *redondez*, *curva* (v. COMAL) + *iloa*=volver, tornar. Pero *colli* ó *culli* significa abuelo, abuela, por lo encorvado de la vejez y con el *te* personal y la terminal genérica *otl*, "la vejez de alguien," expresaría el compuesto la idea del *buho*, ave que se pasa acurrucada como un anciano. Y además de todo esto *tecolli* significa *carbón* (*tecolt*=piedra + *colli*=abuelo), "el abuelo ó antepasado de la piedra," y porque el *buho* tie-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

ne manchas ó pintas como de tizne, la referencia parece natural, de donde *tecolhuia*=tiznar, ennegrecer una cosa.

—Siendo *tecolli* carbón, uno de esos etimologistas de fantasía diría que esa voz es del inglés *the coal*, como también relacionaría á *pipia*=espiar, con *to peep*, á *cochi*=dormir, con *couch*, etc., etc. En filología hay que poner freno á la imaginación.

Tecomal (en Méjico *tecomate*)=vaso, copón, jarro de barro ó piedra=*tecomatl*, compuesto de *tetl*=piedra, arcilla + *comalli* (v. COMAL). También hay un árbol (acaso el llamado aquí *jícara*) cuyas frutas, semejantes á calabazas sirven para hacer tales vasijas caseras.

Tempate (*jatropha curcas*)=enforbiácea de cuyas semillas, almendras parecidas á las de la higuerrilla, se saca un aceite inodoro que precipita mucha estearina, y que sin duda por usarse para los labios como la llamada manteca de cacao, dió el nombre á la planta el cual parece compuesto de *tentli*=labio + *patli*=medicina, untura.

Tepeizcuinte (*coelogenys paca* ó *dasiprocta maculata*)=gran roedor, cerdoso, color de chocolate claro y franjas y pintas blancas, de carne muy fina y estimada=*tepeitzcuintli*, compuesto de *tepetl*=montaña + *itzcuintli* ó *izcuintli*=perro. *Tepetl* (*tetl*=piedra + *peua*=comenzar, originarse); *itzcuintli* (*itz-tli*=obsidiana, flecha + *cui*=apreciar, coger + *inaya*=ocultar). Dado el análisis de estas voces componentes de *tepeizcuinte*, y no *tepeizquinte*, como dice erradamente la Academia, ni *tepezcuinte* como por trasformación de *ei* en *e* se dice aquí, lo que el gran compuesto significa en *perro montaraz*, pero eso es el *coyote* (v. e. v.) y el animal de que tratamos en nada se le parece; de donde deducimos que el sentido sintético de la palabra es *tepetl*=montaña + *itztli*=flecha, obsidiana + *cuini*=que llega ó al-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

canza á lo que está alto, que trepa, esto es, "trepador veloz de montaña" y esto sí es el *tepeizcuinte*.

Tepemechín (.....)=pez de río, sumamente sabroso, que en Costa Rica solamente se halla en la vertiente del Atlántico. Esta voz que no se halla en el Diccionario de Siméon, se forma de *tepetl*=montaña + *michin* pez, y en efecto sólo creemos que es propio de las cuencas elevadas. Es curiosa la analogía de formación entre este nombre y el *mountain-trout* inglés. *Tepetl* es compuesto de *tetl*=piedra + *peua*=comenzar, es decir el principio ú origen de la piedra; *michin* se formó de *m* por *mo*, pronominal impersonal + *ichiu* (*ixtli*=faz + *chiua*=hacer)=adornarse, afeitarse, que es sin duda la idea sintética que los nahuas tuvieron del pez, ó acaso de *ichiqui*=frotar, raspar, cardar como se hace con el maguey, es decir, *escamar*.

* **Tetelque**=astringente, áspero, duro al paladar=*tetelquic*, de *tetella* (*tetl*=piedra, reduplicado + *tla* por *tlan*=abundante)=tierra llena de rocas y pedruscos, que á su vez viene de *tetloa*=dar codazos; *encontrones*, frecuentativo de *telhuia*, de igual significación, formado sobre la adversativa *tel*=pero, siu embargo, no obstante, en que parece que va envuelta la idea de hacer frente, presentar el *pecho contra* una cosa, *to*, genérico + *elli*=pecho. La final *quic* está compuesta del relativo *qui* y la sufija *ic* ó *c*, locativa de adjetivos.

Tiangue=ventucha en que á la orilla de los mercados se venden dulces, bebidas y otras pequeñeces. Es la degeneración de *tianquistli*=mercado, plaza pública donde se reunían los comerciantes y donde se celebraban los simulacros y torneos; voz compuesta de *tiamiqui*=vender, traficar + *quica*=salir, extenderse, como quien dice "tendido de mercaderías." *Tiamictli*=mercancía, de donde se formó

NAAHUATLISMOS DE COSTA RICA

tiamiqui, parece formado de *ti*=nuestros, ó pronominal genérico + *amiqui*=morirse de sed (*atl*=agua + *miqui*=morirse) y por extensión tener fuertes deseos, codiciar ardientemente.

Tiliche=mercerías de buhonero, objetos de poco valor (v. CHUNCHE y CALACHE). Esta palabra viene de *tilini* (v. TILINTE) en el sentido de amontonar, pues así ponen generalmente los buhoneros, aquí *tilicheros*, sus trebejos en una pana ó cajón poco hondo en las plazas de mercado y los trasportan también por las calles de casa en casa, y de pueblo en pueblo. "Mis tiliches," se dice aquí por "los instrumentos del oficio que ejerzo" y por extensión se expresa que "uno es *tiliche* de iglesia, de gobierno, etc.," cuando en ello anda muy metido.

Tilichería=quincallería, venta ó tienda de *tiliches* (v. e. v.). Se extiende esta voz á las casas que venden juguetes.

Tilichero=el que vende *tiliches* (v. e. v.). Se dice por desprecio de los comerciantes al por menor.

Tilinte, que debiera ser *tilinque*=tirante, hablando de una cuerda ó cosa semejante, tenso dispuesto á saltar, refiriéndose á un arco, un muelle, un resorte. Esta palabra es el adjetivo *tilinqui*=encorvado (como el arco para lanzar la flecha), firme, sólido, de *tilini*=estrecharse, amontonarse, de donde *tilinia*=esforzarse, estrecharse fuertemente; dar de sí, estirarse relativamente á una cuerda, á un hilo. También existe el adjetivo *tilictic*, de igual significación, que recortado en su final entra en *tilana*=engrosarse, ponerse tiesa, hablando de una tela, y *tilana*=extenderse, alargarse, estirar una cosa. La sílaba *ti*, es aquí sin duda un recorte de *itill*=faz, vientre, cosa con cubierta *tirante* ó *dura*, pues *titi* (*to-iti*) eso significa en general y *tititl* expresa apretamiento, contracción, y se representa jeroglíficamente (v. HUITITE) por dos ó tres pedazos de

palo liados por una cuerda de la que *tira* una mano, simbolizando el mes 17 del año, del 19 de Diciembre al 7 de Enero, conforme á Sahagún, y del 12 al 31 de este último, según Clavigiero, en que se hacía la fiesta de *Ilamatecutli* (anciana noble), mes del frío. La *l* es parte de *iloa*=tornar, volverse; así que *tilinte* es lo que está tieso, duro, por contracción ó por estiramiento, y además voz sonoramente onomatopéyica y bellísima.

Tinamazte ó **tenamazte**=cada una de las tres piedras que forman el hogar para sostener la olla, comal y demás útiles de cocina=*tenamaztli*, palabra que Siméon no descompone y que nos atrevemos á analizar así: *tetl*=piedra + *nantli*=madre, sostén + *aci*=concentrar, aproximar, es decir "reunión de madres ó soportes de piedra." La idea de *nantli* por soporte ó sostén se halla en *nammati* (*nantli* + *mati*)=declararse patrono ó protector de otros y tener á alguno por tal; el cambio de *n* en *m* es ley enfónica ante *m*, *p*, ó las vocales. Tres niños del mismo vientre los llamaban en Nahuatl *tenamaztin*, plural de *tenamaztli*. Para un etimologista lucubrador: *telamastechs* se llama en catalán el gancho con que se sostiene la olla sobre el fuego, suspendido del techo ó de un trípode, como los que usan los calafates.

• **Tinquirre**=cuchillo viejo, amellado, inútil. Esta palabra se parece mucho á *tentecuintic*=embotado, amellado, que no tiene filo ó punta, de *tentecuinoa*, forma compuesta de *tentli*=labio, orilla, *filo* + *tecuinia*=tropezar, tambalear sin caer, formado á su vez de *tetl*=piedra + *cui*=considerarse, estimarse + *ino* por *inon*=esto, eso. De todo lo cual se ve que, *mutatis mutandis*, *tinquirre* significaba cuchillo que ya está amellado, boqueado, á fuerza de trabajo, y que hoy es inútil aunque antes se le estimó y sirvió como bueno. ¡Suerte común de todo en el

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

mundo, apreciado mientras nos aprovecha; desdenuado á la postre, cuando ya no nos es útil!

Tiquizque (*colocasia esculenta*)=liliácea parecida en su aspecto á la hoja de pata y al ñame, que produce unos tubérculos, muy abundantes en gluten, muy olorosos, y que cocidos son muy agradables. Esta voz es sin duda el adjetivo *tequizqui*=endurecido, que se ha hecho duro como una piedra, de *tequiça*=petrificarse, endurecerse, compuesto de *tetl*=piedra + *quiça*=salir, terminar, cesar, madurar, etc., y este último, del relativo *qui*, que es una especie de nexo articular verbal + *iça*=despertarse, dejar de dormir, volver en sí. A menos que se prefiera una forma sustantiva compuesta de *tequi*=cortar, amontonar una cosa, tallar, aserrar una piedra + *izquilt*=maíz tostado y flor muy olorosa, que viene de *icequi*=tostar el maíz; todo lo cual se referiría al fuerte olor que tiene el *tiquizque*. Ambas etimologías dan razón de la palabra y de la cosa significada por ella.

Tisate=loba fitolitaria, sustancia blanca semejante al clarión y al yeso preparado, que se emplea para dibujar y escribir sobre el encerado ó pizarrón en las escuelas y para otros usos=*tiçatl*, voz que entra en *ticectic* ó *ticenac* (*tiçatl* + *eua*=quitar)=blanco, desteñido, pálido, descolorido, que ha cambiado de color, y que se compone de *t* por *to*, pronominal genérico + *iça*=despertar, volver en sí, sentido que se encontraba en la idea de barniz ó pintura que al *tisate* daban los mejicanos. La raíz de *iça* se halla pura en *istaç*=blanco; *iz* ó *ici*=aquí (¡qué oportunidad para hablar del *ici* francés!), sobre sí, listo, despierto. La Academia dice *tiza*, de *tizo*, y éste de *titio* latino=carbón mal quemado. ¡Vaya con la Academia! La relación entre lo blanco, *albo* y el despertar, el *alba*, se halla en la *tiza*, ó *tisate*, como aquí se dice; pero lo de *tizne* ¡jamás!

Titante=persona influyente sobre quien se descansa para conseguir una cosa, defensor en quien uno se apoya para salir bien en algo, según se expresa aquí en las frases "ponerle á alguien un *titante*, tener un *titante*," que no es otra cosa que *tittlantli*=mensajero, enviado, diputado, embajador, derivado de *tittlani*=enviar un mensajero (¿qué tal la semejanza con los *titanes*, hijos de la tierra, que iban nada menos que á presentarse *ministros* ante Júpiter Olímpico?). Creemos que el análisis de esta voz da *te*=alguien, alguno, en forma genérica personal articular + *itla*=algo, alguna cosa + *ana*=extender, desplegar, es decir "quien extiende alguna cosa," se entiende "el mensaje."

Toca=tocayo. Personas que llevan un mismo nombre de pila (v. TOCAYO), y compañeros muy íntimos, *camarada*, son *tocas*, de *tocaitl*, en composición *toca*, que significa *nombre*, fama, honor, reputación, y que precisamente se refiere al primer nombre de una persona, pues se dice *ic ontetl tocaitl* (aun dos, segundo nombre) el sobrenombre dado á alguien. "Fulano es mi *toca*," se dice aquí, por "mi tocayo," "hola, *toca*," dice un amigo á otro, aunque no se llama como él, mas sí es su compinche. *Tocaitl* está formado de *to*, pronominal genérico + *oca*=estar en el camino (*otli*=camino + *ca*=estar), de donde *otoca*=él viaja, camina (camino camina) + *i* de *yauh*=ir, y es derivado de *toca*=seguir, acompañar á alguno. Todo esto significa que el nombre (de la persona) es lo que se preguntaba inmediatamente á aquél á quien se encontraba en cualquier parte. *Toca* significa también fingir, creerse, pensar.

Tocayo, que se usa aquí en el pueblo menos que *toca* (v. e. v.), y dice la Academia que es "respecto de una persona, otra que tiene su mismo nombre," intrínseca definición por cierto, es el nahua *tocayo*=

NÁHUATLISMOS DE COSTA RICA.

firmado, signado, *señalado*, forma participial pasiva de *tocaitl*=nombre, de donde *tocayoa*=hacerse célebre, adquirir un nombre, y *tocayotica*=con honor, con gloria. De todo lo cual se deduce que en las *listas de empadronamiento* de los mejicanos se descubrían los nombres de los *personajes* que ya se habían usado y se sabía cuántos se habían llamado de igual suerte: de ahí *tocayo*, la firma de cada uno y luego las de los que *se llamaban lo mismo*.

Tolonguear=mimar, acariciar demasiado, voz que parece oriunda del verbal *tolontic*=redondo, esférico, derivado de *toloa*=bajar, inclinar, encorvar la cabeza (v. ATOLE), sin duda en este caso por la actitud de quien mima y también por los mohines que el *tolongueado* hace por la más pequeña cosa y sin que para ello haya motivo.

Totolate, corruptela de *totolaten*=piojillo de las aves y principalmente de la gallina, que á veces es verdadera peste en los corrales y se pega á las personas. R. Siméon trae la voz *Totolatl*, n. pr. de un río citado por Sahagún, de *totolin*=gallina + *atl*=agua (río de las gallinas), pero la voz que analizamos es compuesta de *totolin* = gallina (v. TOTOLEAR) + *atemilt*=piojo. *Atemilt* es adjetivo sustantivado de *atemi*=estar hidrópico, ahogarse, llenarse de agua, hablando de una cosa, compuesto de *atl*=agua + *temi*=llenarse, estar repleto, hablando de personas, de animales y de objetos como *pedras*, *granos*, etc., y *temi* lo es de *tentli*=labios, boca + *i*=beber, tragar. De donde resulta que los mejicanos consideraban al piojo como hidrópico, y también, tomando *a* por negativa y no por *agua*, indicaría *insaciable*, que da lo mismo.

Totolear=halagar, mimar á los chiquillos, y arrullarlos y moverlos ó darles golpecitos para que se duerman ó para que se tranquilicen. Es verbo formado por derivación de *totolin*=gallina, gallo, cuyo

NÁHUATLISMOS DE COSTA RICA.

nombre expresa onomatopéyicamente la acción de *totolear*, llover al gallo á su hembra ó ésta á los pollos cariñosamente, y eso significa también con reduplicación intensiva *toloa* = bajar, inclinar la cabeza, como lo hacen aquéllos fingiendo que comen picando en el suelo; cuya primera raíz *to* se halla en *totoll*=pájaro y niño, y la segunda es *iloa* que da su elemento *l* á aquellas palabras que significan ser, convertirse, tener aptitud para hacerse lo que la raíz á que se junta significa.

Totoposte=rosquilla ordinaria de maíz que aquí llaman también *biscocho* de partida ó bastimento, que como se preparan á propósito para viaje se recuece mucho; es el equivalente, para el ejército de Costa Rica, al *pan de munición* de nuestros soldados y á la *galleta* de nuestros marineros. Viene esta voz de *totopotza*=hacer tostar alguna cosa, recocerla, y como adjetivo se halla en la forma *totopochtli*=cocido, tostado, y *totopochtlic*=bien asado, bien cocido, bien tostado; compuesto de *totoll*=pájaro, figuradamente *miembro viril* (aquí vulgarmente *paloma*: v. HUILA), niño, raíz reduplicativa y onomatopéyica de donde sale *tononia*=tener calor, calentarse; calentar al sol (como hacen los pájaros) ó al fuego + *pochtli*=izquierda, mano izquierda (*inflada*, por la posición aparente del corazón, que hace que aparezca más desarrollado ese lado del cuerpo?), de *poçaua*=hincharse (v. POSOL). También se usa esta palabra como adjetivo para calificar lo basto, ordinario y áspero. La Academia, que todavía escribe *Goatemala*, trae esta palabra en el sentido de "galleta de maíz," que es efectivamente la forma que en el resto de Centro América se da al *totoposte*, aquí poco usada.

Totuma ó **tutuma**, llaman aquí á la cáscara seca de la calabaza de agua, que en Cuba recibe el nombre de *güiro* y en otras partes *cumba*. Es la voz deriva-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

ción reduplicativa del verbo *tomaua*=engrosar, crecer, de *to*, pronominal genérico + *maua*=comunicar una enfermedad contagiosa, penetrar, atravesar una cosa.

Tranca es una de tantas voces con que aquí se designa la borrachera. No hallando relación alguna entre esta voz y el significado que tiene en castellano, donde, dice la Academia, es transformación de *tronco* (¡!), nos parece que ella es un nahuatlismo, tomada de *tlauanqui*=borracho, beodo, donde el vaso en que se bebe se llama *tlauantli*, y ambas voces vienen de *tlauana*=beber mucho, emborracharse, verbo que se forma de *tla* pronominal genérico + *aua*=dueño de agua (*atl*=agua+*ua*=terminal de posesión) + *ana*=crecer, hacerse.

Tranqueado, vg. tranquiado=borracho, que se ha cogido una *tranca* (v. e. v.) ó anda con ella. También se usa como voz bien derivada de *tranquear* castellano, que es hacer dar *trancos* á las bestias poniéndoles peso en las patas para hacerlas *alzar el paso*.

Trapiche, palabra que la Academia acepta como meramente castellana, sin señalarle etimología, es aquí,— donde no hay *trapicheos* que vengan de *trapiche* (¡!) ni aún de *trapos*, que parece más racional,— la máquina *ingeniosa*, mas no *ingenio* que es en Cuba todo el tren de la fábrica de azúcar y alcohol de caña, y que primitivamente consistía en *dos* cilindros endentados de madera empatrados sobre un poyo y movidos por medio de una lanza uncida á los bueyes, entre los cuales cilindros se exprime la caña, cuyo jugo escurre por una *canao* (v. e. v.) á la pailla donde ha de evaporarse. Hoy, los que pueden, usan poderosos *trapiches* de dos ó tres cilindros de hierro, horizontal ó verticalmente colocados, y con fácil sistema de piñones y ruedas dentadas, movidas por agua ó por vapor. Ahora bien

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

la palabra nahua *tlapiclli* significa como sustantivo *criatura*, y como adjetivo, *fabricado*, *inventado*, *imaginado*; rodeado de hojas de maíz. Es también además armario, alacena hecha en el grueso de la pared. Esa voz es compuesta de *tlá* pronominal de cosas + *piqui* (compuesto de *pi*=pelar, coger + *qui*, relativo terminal de verbos y adjetivos)=formarse, acercarse, juntarse, unirse; *oprimir*; forjar, *inventar* (¡hé aquí el ingenio!), y esto nos parece el *trapiche*, y hasta por lo de engaños (ingenios) y mentiras (*tlapicqui*=mentiroso, falso), lo de los *trapicheos* de la Academia.

Tucán (*rampastus carinatus*, etc.)=familia de pájaros de pico muy grande, de donde sin duda tomó el nombre compuesto de *to*, pronominal genérico y *cantli*=mejilla, restrictivamente pico, como quien dice "ave que toda es pico," forma constructa *tocan* ó *tucan*.

Tuche (*sciurus cinereus*)=ardilla, llamada así solamente por las gentes de campo y en cierto sentido despectivo=*tochin* ó *tochlli*, que en realidad significa *conejo*, pero que sin duda se designó con el nombre de éste por semejanza. Tal palabra nos parece formada del genérico *to*, que designa nombres comunes y de *ichiua*=afeitarse, adornarse, que es lo que el conejo hace lamiéndose frecuentemente, y á su vez *ichiua* es compuesto de *ixtli*=cara, faz + *chiua*=hacer, hacerse.

Tule vieja ó simplemente la Tule llaman aquí á una anciana que se supone persigue á los niños, especie de *coco* ó harpía, que con la *crinolina* y la *llorona*, otros dos tipos fantásticos femeniles de la mitología tradicional, vendrían á ser las Euménides indígenas, si no es que también la *cegua* (v. e. v.) hubiera de formar coro en este aquelarre. La voz nos parece tomada de *tollin* ó *tullin*=junco, espadaña, por la flexibilidad y flacura del tipo imaginado en ella, de

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

toloa=bajar, inclinar la cabeza, verbo que á su vez viene de *to*, pronominal genérico verbal + *iloa*=volver, tornar. También se dice muy vulgarmente *tule* á un sombrero muy viejo y chafado, y *tule* es una paja ó junco (que abunda en Pacaca) de que se hace esterilla para sombreros. Además por extensión se llama *tule* el miembro, y como expresión procaz equivalente á nuestro mayor insulto, aquel que llanamente pone Cervantes en boca de Don Quijote: "ah, hi de puta, y qué rejo debe de tener," se le dice aquí á uno: "la que te arrolló el *tule*."

Tulenco=tullido, débil, que anda trabajosamente y doblegándosele las piernas. Esta voz, como *Tule* (v. e. v.) pudiera ser derivada directamente de *tolin* ó *tullin*=junco, pero como adjetivo verbal en *qui*, preferimos sacarla de *tolinia* (del mismo origen)=estar pobre, tener penas, pesares y causar á uno pena, hacerle miserable. Como frase adverbial pudiera ser también *tullanco*=en el juncal. ¿Y los andaluces que llaman JUNCALES á las *jembras* de rumbo y gran *contoneo*? Aquí de los etimologistas y etnólogos de chispa, á ver si por la semejanza de las alusiones se relacionan los nahuas con los gitanos!

• **Tumbo**. Llaman en Guanacaste y otros lugares *tumbos* á las olas del mar y creemos que esta voz es nahua, derivada del verbo *tomoni*=tener ampollas, hacerse ampollas, de *tomaua*=engrosar, crecer, que es forma relacionada con *toma*=deshacerse, abrirse y *tomi* ó *tumi*=abrirse, desleírse, descoserse, de donde *tomatl*=tomate, y *totuma* (v. e. v.). Esto creemos de la voz *tumbo*, por más que la Academia traiga esa voz derivada de tumbar, en el sentido de *vaiwén*, etc., que es otra cosa.

Tusa=capillo ó cubierta de la mazorca de maíz, y no el *carozo*, como dice la Real Academia de la Lengua, y tanto es así que la misma docta corporación da la

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

voz como americanismo por *pajilla*, ó cigarro envuelto en *tusa*, no en hojas de maíz, ni en papel de esa sustancia, y es claro que con corozos no se envuelve tabaco ni nada. Esa voz es *toçan* ó *tuçan* (v. TALTUSA), nombre dado por semejanza entre la rata ó topo y la camisa de la mazorca, ó porque en los montones de ellas que se hacen al cosechar las mazorcas abundan los ratones, ó en fin, porque con *tusas* se hace el fuego para vigilar la *milpa* durante la cosecha, lo que indica que hay gente despierta (*to-içani*=vigilante) para perseguir los animales. Porque la *tusa* arde muy bien ó porque cerrada sobre el *olote* (v. e. v.) desprovisto de granos parece que es una mazorca y engaña, se aplica esta voz á hombre ó mujer tunante: "Fulaneja es una *tusa*," "buen *tusa* está él." "Anda que te envuelvan en *tusas*," se le dice á un pícaro mentiroso. También es cierto que *tocizuatl* significa hoja verde de maíz y al contrario *tocizuaucqui*, hoja seca del mismo y en ambas palabras está *toc* de *toctli* que significa retoño, brote tierno del maíz y en general de cualquier planta, agregado á *izuatl* (v. HUATE) y en el último además *uacqui*=seco (v. HUACA), y acaso haya relación en la voz que tratamos con *Toci* (nuestra abuela), la madre de los dioses, por quien se llamaba *Tocititlan*, el lugar á donde se conducía al que llevaba la *piel* de la mujer inmolada á aquella diosa, en su fiesta, y en que debía dejar colgado ese trofeo. ¡Terrible realismo del capullo verde claro que sirve de piel á la dulce mazorca cuya cabellera rubia parece en efecto la de una bella esclava!

Y.

Yahual=coginete de marmita, sobre el cual se pone ésta al separarla del fuego=*yaualli*, de *yaualoa*=arrojarse, enroscarse, formación derivada compuesta de *yauh*=ir + *ual*=hacia aquí, por aquí, elemento segundo del cual sale *uallauh*=venir, pospuesto al *yauh*, de suerte que así se entendía la redondez (*ir* y *venir*, VAIVÉN) de las cosas. Esta palabra la hemos oído muy rara vez, entre gente de campo, refiriéndose principalmente á la rueda que las mujeres hacen para cargar á la cabeza.

Yehua y no *yegua*, como vulgarmente se pronuncia, llaman aquí el cabo ó colilla de *cigarro* ó *cigarrillo* (en Costa Rica *puro* y *cigarro* respectivamente), que los pobres recogen por calles y oficinas. Vemos en esta palabra el verbo nahua *yeua*=mendigar, transformación iterativa de *eua*=levantarse, partir, huír, ocultarse. Por otra parte, la relación al tabaco=*yettl*, es clara coincidencia de éstas tan admirables que esta sabia lengua tiene. Vulgarmente se confundió esta voz con *yegua*, la hembra del caballo, porque también se llama *chinga* la colilla, y *chingas* llaman aquí á las bestias, generalmente ye-

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

guas, que arruinadas é inútiles ya, se las deja vagar por los suburbios de las poblaciones y á veces en las mismas calles, llenas de mataduras, flacas y hasta piojosas.

Yolillo (.....) = pequeña palmera, muy abundante en la costa atlántica de este país, y que da un fruto semejante al corozo y al *coyol* (v. e. v.) en la apariencia. Es voz derivada de *yollotl*=corazón, sin duda por la almendra ó nuez á que se refiere (v. YULE).

Yule=voluntad, fuerza, dominio, según se deja ver en la sola expresión en que tal voz se emplea: "Fulano está en su *yule*," es decir, está en su puesto, en su derecho, hace su gusto, ha triunfado y está contento y dispuesto á sostener su victoria. La palabra es indudablemente *yoli* ó *yuli*=nacer, vivir, resucitar, abrirse una flor, arder de amor, *ardere* (alterarse el miembro), de donde *yoleua*=excitarse, animarse, enamorarse, que es á la vez compuesto de *yolli*, lo mismo que *yoli* + *eua*=levantarse, etc. Son formas intensivas de *olin*=movimiento, agitación (v. HULE). *Yule* significa también la *luna de miel*.

Yuyo=vejiga ó ampolla que se forma entre los dedos de los pies á los caminantes, y que les produce comezón semejante á la de los sabañones. No encontramos esta palabra en el diccionario, aunque *yoyotl* significa *cascabel de palo*, y algo tiene ello de ampolla, pero en el verbo *yoyomoca*=tener comezón, como *moca* quiere decir *mucho*, entendemos que *yoyo* debe de ser picazón, escozor, etc.; y para esta voz que es reduplicativa sólo hallamos *yotl* que quiere decir *solo*. Como los *yuyos* se les forman á los peones descalzos entre el lodo del camino, acaso la raíz primitiva sea *i*=beber, es decir el efecto de

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

empaparse los pies en el fango del camino. También *yoyopeui* significa "caerse la costra de una llaga;" luego, *yoyo* es la *piel levantada*, la vejiga.

Z.

Zacatal=prado de *zacate* (v. e. v.).

Zacate, ó mejor **sacate**=yerba, pasto=*çacatl*. Así se llamó también uno de los jefes que condujeron á los Toltecas de *Huehuclapallan* á *Tollantzinco*. Esta palabra está compuesta de *ça*=solamente + *acatl* (*atl*=agua + *ca*=estar)=caña, junco, porque la planta no forma propiamente hojas, ni tiene ramas. Hay una especie llamada *zacate de limón*, muy aromática (*andropogon citratus*), de que se hace una decocción semejante al té, y que llaman aquí *té de limón*, muy estomacal; hay además los que se llaman *zacate de Guinea* (*panicum colonum*), *zacate de Pará* (*P. molle*), *zacatón* (*P. prostratum*), etc. Se usa en Costa Rica la frase "hacer diablillos de zacate," que es hacer picardías, ser vivaracho y hábil para conseguir uno lo que se propone, ú obtener ventajas.

Zacatera ó **zacatero** (*sturnella magna mexicana*, *S. ludoviciana*)=icterídea, que también recibe el nombre de *carmelo*, á causa de una mancha negra en forma de escapulario que ostenta sobre el amarillo vivo del pecho. El primer nombre le viene de que

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

gusta de estarse entre el *zacate* (v. e. v.), no obstante ser "un pájaro arbóreo," según dice el señor don J. C. Zeledón, naturalista costarricense.

Zahuate ó **sahuate**=perro ordinario, flaco, viejo, sarnoso, de mala muerte. Esta voz está tomada de *çauatl* ó *çahuatl*=roña, sarna, viruela, derivación sustantiva de *çaua* ó *çahua*=ayunar, que parece formado de *ça*=solamente + *atl*=agua, y la terminal intensiva *ua*, que implica reflexividad, ó acción concentrada. También *zahuate* respecto del perro flaco pudiera ser derivado de *tzaua*=hilar, por la forma puntiaguda del huso comparada con el *hocico* del animal, ó por su suciedad (v. ZAPOTE).

* **Zanató**, *zanatán* ó *zanatada*, es en Guanacaste, muchachada, por relación con las travesuras del *zanate* (v. e. v.)

Zanate (*quiscalus macrurus*)=ave canora de que dice el señor Zeledón: "Este pájaro tan travieso como buen cantor, se encuentra muy abundante entre los manglares de la costa del Pacífico, de cuya costumbre se deduce que también se alimenta de moluscos, á más de los muchas otras sustancias que come cuando se interna tierra adentro, como lo hace con frecuencia, aunque sin abandonar la planicie cálida" =*tsanatl*. La primera sílaba de este nombre parece un recorte de *tsatzi*=gritar, cantar; y en las otras vemos la voz *anal*=orilla del agua, ó del mar (*atl*=agua + *nauac*=cerca, junto á); lo que explica las costumbres y cualidades de este pájaro. También por sus travesuras hace relación este nombre á *tsayana*=destrozar, cortar, romper, robarse cosas, que es lo que hace esta especie de estornino costarricense.

Zapayo (*cucurbita melopepo*)=calabacín ó *bubango*, usado aquí principalmente como verdura en picadillos y ajiacos. Esta palabra parece formada de *tzapa* ó *tsapatl*=enano (v. ZAPO) con terminación *io* de

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

adjetivo que indica lo que abunda en las cualidades del radical. Como es más pequeño que el *ayote* (v. e. v.) probablemente fué en su origen *tzapayotl*=ayote enano. La raíz *tzaptli* explica la forma de esta fruta y su flor cuando está tierna. En Guatemala y otros lugares de Centro América se llama esta cucurbitácea *huicoy*, de *uicolli*=pote pequeño, vaso, porque se hacen de su cáscara. En el diccionario se halla el reduplicativo *tzatzapayo*=espinoso, lleno de picos.

Zapo (*bufo vulgaris*?) = batracio semejante á la rana, pero más grande y panzudo, de color parduzco, y como adjetivo, *zapo*, persona pequeña, rechoncha. Nos parece la voz *tzapa* ó *tzapatl*=enano, aunque la Academia diga, y acaso tenga razón, *sapo*, de *seps*, *sepis*. Todo puede ser.

Zapote (*casimiroa edulis* ó *zapota mammosa*)=fruto astringente y lechoso, cuya piel es fina de color verdusco terroso, y la carne color de achiote claro, con una semilla semejante á una castaña grande, negro de ébano brillante, como si estuviese barnizada=*tzapotl* ó *zapotl*. Hay varias especies, sin embargo: *chictzapotl*, de que se extrae en Méjico una sustancia llamada *chicle* (*tzictli* ó *chictli*) que los niños y las mujeres acostumbran mascar; *cochitzapotl*, que tiene la propiedad de producir sueño (zapote blanco); *tlilzapotl*, que es el más conocido aquí (zapote negro). De la forma puntiaguda de la semilla le viene acaso su nombre, por *tzaptli*=punta, de *tsaua*=hilar, por la cabeza del huso. En Costa Rica existe el precioso refrán: "al mejor mono se le cae el *zapote*," que indica que todos nos equivocamos.

Zapotillo (*achras mammosa*)=especie de níspero, cuyo nombre es diminutivo de *zapote* (v. e. v.).

Zapoyol=la almendra del *zapote*, que cocida es muy agradable. Esta voz está formada de *tzapotl*

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

(v. ZAPOTE) + *yollotl*=corazón. A propósito de esta última palabra y para que se vea la sabiduría y exactitud con que los nahuas formaron su lenguaje, dando á cada cosa un nombre adecuado y significativo, diremos que *yollotl* es derivado de *yolli*, *yoli* ó *yuli*, que significa: nacer, vivir, *arder de amor* (v. YULE), y este verbo es derivado de *yotl*=solo, es decir, *por sí*, el-que-es. Véase cuánta filosofía hay en esa palabra!

Zonchiche (*Oenopes aura*)=especie de buitre, parecido al *zopilote* (v. e. v.), pero cuya *cabeza es roja* y tiene además algunas plumas blancas en el cuello. El nombre indica aquella diferencia más notable y aparente á primera vista, pues se forma de *tzontli*=cabeza + *chichiltic*=rojo, reduplicativo de *chilli* (v. CHILE y CHILTOTE). En Cuba le dicen *aura*.

Zonto ó **sonto**=descabezado, desorejado. Se dice ordinariamente de las bestias que tienen una ó ambas orejas cortadas, de un jarro al que se ha roto el asa, ó el pico, y de todo lo que ha perdido *algo* en la parte superior. *Tzontequi*, compuesto de *tzontli*=cabeza + *tequi*=cortar, significa: juzgar, sentenciar, y no parece que de ahí viene la palabra, tan semejante por otra parte á la simple y contraria de *insons*, abl. *insonte*=inocente, es decir *sons*, abl. *sonte*, que significaría culpable. "Más caliente que un jarro *zonto*," es frase costarricense, que alude á persona encolerizada, por relación al jarro sin asa ó mango, que se pone al fuego y se calienta todo, de suerte que no es fácil, sin quemarse, retirarlo de allí. "La *zonta* de tu abuela," es insulto frecuente aquí entre la gente del pueblo.

Zontol (.....)=especie de junco caballudo, que tiene un aroma agradable y propio para sahumeros=*tzontollin*, de *tzontli*=cabello + *tollin*=junco. El análisis elemental de *tzontli* da: *tzotl*=suciedad, exudación + *n*, transformación de

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

La *m* de *mitl*=dardo, flecha, pues no otra cosa es que una contracción fonética de *tzomitl*=lana, cerda; el de *tollin* da: *to*, pronominal genérico + *ollin*=movimiento (*otl*=camino + *iloa*=volverse, tornar). Una observación sobre análisis nahua: no hay raíz ni palabra en este idioma que comience por *l*, consonante que siempre se supone precedida de la vocal *i*.

Zopas ó **zopetas**=ceceoso, y que además pronuncia precipitadamente las palabras y se enreda y echa saliva al hablar. Aunque bien pudiera ser ésta una palabra puramente castellana, nos parece derivada de *tzopa* ó *tzupa*=precisarse, comprimirse; de *tzotl*=sudor + *pa*=en, encima, por *pan*. Respecto de la terminación *as*, *etas*, véase *cuilmas*, *huaraguas*, etc. *Tzopelia* significa hacerse dulce, y *tzopelic*=dulce, suave, agradable, y ello también se relaciona con el *ceceo* y *desalivacion* del que tiene en la boca algo dulce.

Zope (v. ZOPILOTE).

Zopilote, ó **zope** (*catharista atrata* ó *cathartes færens*) =buitre negro, monje de los Andes, de aspecto repugnante, que despide un olor sumamente desagradable (de donde el del negro y otros, conocido por olor de grajo, se llama aquí *zopilote*); se alimenta de inmundicias de toda especie y de cadáveres, con lo cual presta gran servicio á la policía de higiene en las poblaciones, razón por la que está prohibido matarlo; llámase en algunas partes *gallinazo*=*tzopilotl*. Esta voz se forma de *tzotl*=basura, inmundicia, *sudor* + *pilotl*, de *piloa*=caer, suspender, enganchar una cosa, y puede por tanto traducirse "gancho de basurero." Hay una ave llamada *rey de zopilote* (*gyrarchus papa*), ante la cual el *zopilote* y el *zonchiche* (v. e. v.) se apartan de lo que están comiendo cuando él se presenta. Esta ave, dice el señor Zeledón "se hace conspicua por su bonito

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

(v. ZAPOTE) + *yollotl*=corazón. A propósito de esta última palabra y para que se vea la sabiduría y exactitud con que los nahuas formaron su lenguaje, dando á cada cosa un nombre adecuado y significativo, diremos que *yollotl* es derivado de *yolli*, *yoli* ó *yuli*, que significa: nacer, vivir, *arder de amor* (v. YULE), y este verbo es derivado de *yotl*=solo, es decir, *por sí*, el-que-es. Véase cuánta filosofía hay en esa palabra!

Zonchiche (*Oenopes aura*)=especie de buitre, parecido al *zopilote* (v. e. v.), pero cuya *cabeza es roja* y tiene además algunas plumas blancas en el cuello. El nombre indica aquella diferencia más notable y aparente á primera vista, pues se forma de *tzontli*=cabeza + *chichiltic* = rojo, reduplicativo de *chilli* (v. CHILE y CHILTOTE). En Cuba le dicen *aura*.

Zonto ó **sonto**=descabezado, desorejado. Se dice ordinariamente de las bestias que tienen una ó ambas orejas cortadas, de un jarro al que se ha roto el asa, ó el pico, y de todo lo que ha perdido *algo* en la parte superior. *Tzontequi*, compuesto de *tzontli*=cabeza + *tequi*=cortar, significa: juzgar, sentenciar, y no parece que de ahí viene la palabra, tan semejante por otra parte á la simple y contraria de *insons*, abl. *insonte*=inocente, es decir *sons*, abl. *sonte*, que significaría culpable. "Más caliente que un jarro *zonto*," es frase costarricense, que alude á persona encolerizada, por relación al jarro sin asa ó mango, que se pone al fuego y se calienta todo, de suerte que no es fácil, sin quemarse, retirarlo de allí. "La *zonta* de tu abuela," es insulto frecuente aquí entre la gente del pueblo.

Zontol (.....)=especie de junco caballudo, que tiene un aroma agradable y propio para sahumerios=*tzontollin*, de *tzontli*=cabello + *tollin*=junco. El análisis elemental de *tzontli* da: *tzotl*=suciedad, exudación + *n*, transformación de

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

la *m* de *mitl*=dardo, flecha, pues no otra cosa es que una contracción fonética de *tzomilt*=lana, cerda; el de *tollin* da: *to*, pronominal genérico + *ollin*=movimiento (*otl*=camino + *iloa*=volverse, tornar). Una observación sobre análisis nahua: no hay raíz ni palabra en este idioma que comience por *l*, consonante que siempre se supone precedida de la vocal *i*.

Zopas ó **zopetas**=ceceoso, y que además pronuncia precipitadamente las palabras y se enreda y echa saliva al hablar. Aunque bien pudiera ser ésta una palabra puramente castellana, nos parece derivada de *tzopa* ó *tzupa*=precisarse, comprimirse; de *tzotl*=sudor + *pa*=en, encima, por *pan*. Respecto de la terminación *as*, *etas*, véase *cuilmas*, *huaraguas*, etc. *Tzopelia* significa hacerse dulce, y *tzopelic*=dulce, suave, agradable, y ello también se relaciona con el *ceceo* y *desalivación* del que tiene en la boca algo dulce.

Zope (v. ZOPILOTE).

Zopilote, ó **zope** (*catharista atrata* ó *cathartes fœtens*)=buitre negro, monje de los Andes, de aspecto repugnante, que despidе un olor sumamente desagradable (de donde el del negro y otros, conocido por olor de grajo, se llama aquí *zopilote*); se alimenta de inmundicias de toda especie y de cadáveres, con lo cual presta gran servicio á la policía de higiene en las poblaciones, razón por la que está prohibido matarlo; llámase en algunas partes *gallinazo*=*tzopilotl*. Esta voz se forma de *tzotl*=basura, inmundicia, *sudor* + *pilotl*, de *piloa*=caer, suspender, enganchar una cosa, y puede por tanto traducirse "gancho de basurero." Hay una ave llamada *rey de zopilote* (*gyrarchus papa*), ante la cual el *zopilote* y el *zonchiche* (v. e. v.) se apartan de lo que están comiendo cuando él se presenta. Ésta ave, dice el señor Zeledón "se hace conspicua por su bonito

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

plumaje y sobre todo por los ricos colores de la parte desnuda de su cabeza y de sus vistosas carúnculas."

Zopilote (Armado de) (*dasyopus gymnurus*)= especie de armadillo (v. CUSUCO), llamado así por razón de su olor almizclado como el del zopilote (v. e. v.).

Zopilotillo (*crotophaga sulcirostris*), dim. de *zopilote*, con el cual nada tiene que ver esta cuculídea, orden *zygodáctilas*, caracterizadas por tener dos dedos hacia adelante y dos hacia atrás. Se alimenta de insectos y gusta especialmente de garrapatas, por lo cual se la ve constantemente en compañía del ganado, y aun sobre las reses picoteando aquellos parásitos, con lo cual hace un gran bien á las pacientes bestias. El *zopilotillo* se llama también por esa razón *garrapatero*, y *tijo*, porque hace en su canto algo así como *tijo-tijo*.

* **Zuaca**=broma pesada y zumbona, burla, engañifa, palabra puramente guanacasteca, que parece derivada de *tzouia*=caer en un lazo, ser cogido en él + *acatl*=caña ó junco; el primero de los cuales es un derivado de *tzotl*=suciedad, basura. Juntos producen la voz *tzoacatl* ó *tzoyacatl*, que el diccionario traduce *nielado*, molido, seco, y que formado de *tzoyo*=sucio, ensuciado + *acatl*=caña, daría la idea de la trampa que los muchachos usan para coger pájaros, que en Canarias dicen *vara de visgo*, por *visco* ó *liga*.

SUPLEMENTO DE PALABRAS

no analizadas, de origen nahua ó desconocido, que serán
estudiadas en otra edición de este libro.

¡Achará! = interjección: ¡lástima!

Achiotillo = planta, dim. de *achiote* (v. e. v.)

Achuchar = tocar los senos á una mujer.

Ahuacatillo azcá = planta.

„ común = „

Alicrejo = avechicho ó bicho feo.

Alipego = adehala, en Nicaragua y Salvador: *ipegüe*.

Anona = planta.

Arepa = hojuela de harina.

Atiparse = hartarse (catalán *tip?*).

Balsa = planta (*ochroma?*) y boya.

Bayunco = ordinario, rudo.

Bejuco = planta sarmentosa.

Bongo = canoa grande.

Búlique = manchado, cierto color de gallo.

Burío = planta (*apciba?*).

Buriogre = planta.

Cacora = planta.

Cachalote = pez.

Cadejos = fantasma, espanto.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- Caimito** = planta (*chrysopsesium caimito*).
Cancán = ave (*pionis senilis*).
Caragre = „
Carao = „
Caraña = „
Carate = empeine, erupción.
Cas = planta.
Cascuá = planta.
Catana = ave (*conurus Hoffmanni*) y sombrero viejo.
Ceiba ó ceibo = planta (*eriodendron?*).
Cimarrón = silvestre.
Cirri = planta.
Gobo = chamarro, manta.
Cocobola = planta.
Congo = mono (*mycetes palliatus*).
Copey = planta.
Corozo = „
Corrongo = zalamero, gracioso.
Curá = planta.
Curraré = plátano macho.
Curré = tucán (v. e. v.)

-
- Champulón** = grueso, fornido.
Chana = frazada.
Chancú = el que tiene dos dedos pegados.
Chancho = cerdo.
Chapia = escarda.
Chapiar = escardar.
Chapisca = cosecha y juego de azar.
Chapoda = desyerba.
Charral = jaral.
Chécheres = trebejos.
Chele = albino.
Cherre = planta.
Chiberri ó chiverri = cidracayote (v. *chilacayote*).
Chicheme = blando, en Guanacaste.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Chinquirigüí = pájaro (*Thryophilus modestus*).

Chirca = planta.

Chiricaya = especie de crema.

Chirimoya = planta.

Chirola = candela de plátano.

Chirracá = goma del *chirracó*.

Chirracó = planta.

Chirrascuá = ave.

Chirrite = planta.

Chongengo = grande, G.

Choplís = ordinario, G.

Chorcha = ave.

Choreque = planta.

Chúcaro = salvaje, arisco.

Chucheca = especie de ostión.

Chumico = planta (*curatella americana*).

Churristate = planta.

Chuspa = mochila.

Chuste = cera amarilla.

Dama = árbol.

Danto = „ y pájaro.

„ **amarillo** = árbol.

Desguanguañado = débil, cansado.

Dundo = tonto, abundante.

Féferes = trebejos.

Fifiriche = petimetre.

Furisca = diablo, infierno.

Gabanear = hurtar.

Gamalote = yerbajo.

Gamonal = persona rica é influyente.

Garúa = llovizna.

Genízaro = planta.

Guaba = „

Guacamayo = „ (*bocconia frutescens*).

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- Guaco** = „ y pájaro.
Guachipelín de ratón = planta (v. *guachipelin*).
Guaitil = planta.
Guanábana = planta.
Guanajo = tonto.
Guandú = planta (*cajanus indicus*).
Guarumo = „ (*cecropia sp.*).
Guayaba = „ (*psidium pomiferum*).
 „ = bobo, sencillo, G.
Güere = pájaro y color rubio.
Guinea = plátano.
Guineo = „
-
- Itabo** = planta.
Ipecacuana = planta.
Iquijuaca = golpe violento, G.
Ira = árbol (*lorenzanea?*).
 „ **colorado** = árbol.
 „ **lechoso** = „
 „ **mangle** = „
 „ **negro** = „
 „ **rosa** = „
- Itabo** = planta.
Isarco = quien tiene ojos de distinto color (*zarco?*)
-
- Jabuey** = pozo de salina.
Jalepate = chinche, G.
Jaul = árbol (*alnus mirbelii*).
Jerusa (la) = la cárcel.
Jícara = planta (*crescentia cujete*) (v. *jícara*).
Jiñocuabe = planta (*xini + quauitl + pan?*).
Jirigüe = borracho.
Jobo = árbol.
Jobobo = entre verde y maduro.
Joboto = gusano.
Jociquito = caramba, G. (*de hocico?*).

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Jocote de fraile = árbol (v. *jocote*).

Jucó = árbol.

Jupa = cabeza (alemán *Haupt?*).

¡Jupia! = interjección: ¡huyuyuy!

Jupiarse = emborracharse.

Lempo = negro, de animales y personas.

Manatí = anfibio.

Mangle = árbol.

Mango = „ (*mangifera indica*).

Marañón = árbol.

Marimba = instrumento musical, xilofón.

Mosote = planta.

Mosotillo = pájaro.

Muco = despuntado, manco, mocho.

Nancite = planta (v. *nance*).

Nigua = insecto (*pulex penetrans*).

Ñambar = árbol.

Ojoche = planta (*oxioll* = trementina?).

Olopopo = lechuza pequeña (*glauucidium phalaenoides*).

Osoro = cierto refresco.

Pajuila = ave (*cuamacpetes unicolor*).

Palenque = reunión de ranchos.

Panela = azúcar moreno.

Panocha = torta de maíz y queso.

Papaturro = planta.

Pastate = „

Pejivaye = „

Pelmas = cobarde, flojo.

Penca = borrachera.

„ (á la pura) = desnudo.

Piapia = ave (*psilorhinus morio*).

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

- Pico de canoa** = ave (*quiore*).
Picudiado = borracho.
Pisto = dinero.
Pistudo = rico.
Pisuicas = el diablo.
Pitahaya = planta.
Plequepleque = riña, G.
Poró = planta (*crythrina*).
 „ **cerrado** = planta.
Procoporo = planta (*cochlospermum hibiscoides*).
Puipute = „
Purisco = flor de frijol.

-
- Queresa, ó cresa** = cierta mosca.
Quiore = ave (*ramphastus Tocard*).
Quirrá = planta.
Quizarrá = „
 „ **amarillo** = planta.
 „ **baboso** = „
 „ **claro** = „
 „ **copatchí** = „
Quizarracillo = planta.

Roble zapote = planta.

-
- Sabana** = llanura extensa.
Sambrote = revoltijo.
Sapance = silvestre, hablando de ganado.
Sirrí = lo mismo que *cirrí*.
Socola = sembrado.
Soncoya = especie de anona.
Súrtuba = planta.

-
- Tiquis** = cierto juego.
Tiquisirrí = árbol.
Tiste = bebida refrescante.
Tití = mono pequeño.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA

Tuete = planta (*vernonia brachiata*) (*to-yetl?*).

Tureca = trampa para pájaros.

Turelda = borrachera.

Turrujal = basurero, G. ———

Uruca = planta. ———

Vijagua = planta.

Vijao = „ ———

Yigüirro = pájaro (*turdus grayi*).

Yoró (llorón?) = planta.

Yas = planta.

Yuca = „

Yuquilla = planta.

Yurro = fuente. ———

Zompopa = hormiga (*atta haematodes*).

Zompopo = cabezudo.

Zoterré = pájaro (*henicorhina leucophrys* ó *troglodytes intermedius*).

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Abreviaturas usadas en el texto.

abl. = ablativo.
Acad. = Academia.
adj. = adjetivo.
adj. v. y adj. verb. = adjetivo verbal.
cap. = capital.
comp. = compuesto.
conj. = conjunción.
constr. = constructor.
der. = derivado.
dim. = diminutivo.
esp. = español.
for. act. = forma activa.
frec. = frecuentativo.
interj. = interjección.
lat. = latín.

n. pr. = nombre propio.
part. = partícula.
pers. sing. = persona singular.
pref. = prefija.
prep. = preposición.
pret. = pretérito.
s. = sustantivo.
sem. = semejante.
s. v. = sustantivo verbal.
v. = véase.
v. c. v. = véase esta voz.
v. expl. = véase explicación.
vg. = vulgarmente.
v. gr. = verbi gratia.

NOTA.—Las palabras precedidas de * son especialmente usadas en Guanacaste.

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Fe de erratas.

		Dice:	Léase:
Página	4	línea 3 (v. e. v.)	(v. e. v.)
"	4	" 22 significación	significación
"	6	" 10 <i>sehua</i>	<i>cehua</i>
"	17	" 34 horquilla,	horquilla)
"	24	" 18 liza de telar	lanzadera
"	26	" 21 <i>ben'</i>	<i>ben</i>
"	31	" 12 En la palabras	En la palabra
"	32	" 12 <i>cacao</i>	<i>coco</i>
"	34	" 26 solo	solo,
"	38	" 9 <i>chingaste</i>	<i>chingaste</i>
"	39	" 34 guajete	guájete
"	40	" 31 según Academia	según la Academia
"	55	" 8 partes	soportes
"	56	" 20 el primer	primer
"	58	" 13 huecha	hucha
"	59	" 28 ter	ter
"	59	" 28 tirar <i>chuícas</i>	tiras <i>chuícas</i>
"	61	" 7 se refiere	alude
"	63	" 8 el cual se	el cual
"	64	" 22 esta	ésta
"	66	" 27 HUANACASTE	HUANACAZTE
"	75	" 31 barni-	barni-
"	83	" 26 llevan	transportan
"	86,	" 3 llamada vulgarmente <i>come maíz</i> ,	(suprímase)
"	89,	" 31 <i>cochinillafera</i>	<i>cochinillifera</i>
"	90,	" 16 <i>xapato</i>	<i>xapote</i>

447

NAHUATLISMOS DE COSTA RICA.

Dice:

Léase:

Página	gr	título	N.	Ñ.
"	92	línea 14	de <i>mina</i>	+ <i>mina</i>
"	93	" 21	per	por
"	97	" 17	cuadrada	cuadrada
"	98	" 18	excogiendo	escogiendo
"	98	" 23	excoger	escoger
"	98	" 29	cosecharloses cogiendo	cosecharlos escogiendo
"	100	" 5	<i>tziocli</i>	<i>tziocli</i>
"	110	" 7	calles	calles
"	111	" 18	indicada	aludida
"	112	" 21	<i>tlalli</i>	<i>tlalli</i>
"	116	" 26	tadura para	tadura, para
"	117	" 13	amenudo	á menudo
"	117	" 36	<i>teotl</i> =piedra	<i>teotl</i> =piedra
"	119	" 7	<i>michin</i> per	<i>michin</i> =pez
"	119	" 24	siu	sin
"	119	" 33	blica donde	biica, donde
"	123	" 17	<i>marada</i> ,	<i>maradas</i> ,
"	125	" 2	llomar	llamar
"	125	" 12	<i>biscocho</i>	<i>biscocho</i>
"	125	" 13	se preparan	se prepara
"	126	" 29	empatrados	empotrados
"	128	" 33	traiga esa voz	la traiga como
"	129	" 3	corozos	carozos
"	130	" 7	delas	de las
"	135	" 12	parduz-	pardus-
"	135	" 35	diminutivo	diminutivo
"	136	" 23	y no parece	y nos parece